叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 维尔夫人去世次日，(a True Relation Of The Apparition Of One) 000001

2. 维尔夫人去世次日，(a True Relation Of The Apparition Of One) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维尔夫人去世次日，(A True Relation of the Apparition of one) 第1/2页

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iː] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ]['dænjəl][də'foʊ] , [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]
Transcriber's Note : This e - book , a pamphlet by Daniel Defoe , was originally
转录员的 笔记 : 这 e - 书 , 一个 小册子 经过 丹尼尔 笛福 , 曾是 起初
['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1706 .
已发布 在 - .

转录者注：这本电子书是丹尼尔·笛福所著的小册子，最初出版于 1706 年。

[ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Archaic spellings have been retained as they appear in the original .
古风 拼写 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 .

原文中的古老拼写均已保留。

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] [ʌv; əv]
This e - book was prepared from The Novels and Miscellaneous Works of
这 e - 书 曾是 准备 从 这 小说 和 各种各样的 作品 的
['dænjəl][diː] [foʊ] (['ɑːksfərd] :
Daniel De Foe (Oxford :
丹尼尔 德 敌人 (牛津 :

这本电子书是根据丹尼尔·笛福的小说和杂集（牛津：

[diː] . [ə; eɪ] . ['tɔːlˌbɔɪz] , -) .
D . A . Talboys , 1840) .
D . 一个 . 酒瓶 , -) .

DA Talboys，1840 年）。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['edɪtər][ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] .
" To the Reader " was written by an unidentified editor of that collection .
" 到 这 读者 " 曾是 书面 经过 一个 身份不明 编辑 的 那 收藏 .

《致读者》一文由该文集的一位身份不明的编辑撰写。

[ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃn]
A TRUE RELATION
一个 真的 关系

一段真实的关系

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪsɪz] .
APPARITION OF ONE MRS .
幻影 的 一 太太 .

一位夫人的幻影

[viːl] ,
VEAL ,
小牛肉 ,

小牛肉，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] ,
THE NEXT DAY AFTER HER DEATH ,
这 下一个 天 后 她 死亡 ,

她去世后的第二天，

[tuː; tə] [wʌn]
TO **ONE**
到 一

致一

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- , [æt; ət] ['kæntərˌberi] ,
BARGRAVE **,** **AT** **CANTERBURY** **,**
- , 在 坎特伯雷 ,

坎特伯雷的巴格雷夫

[ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ;
THE **8th** **OF** **SEPTEMBER** **,** **1705** **;**
这 8th 的 九月 , - ;

1705年9月8日;

[wɪtʃ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] -
Which **Apparition** **recommends** **the** **perusal** **of** **Drelincourt's**
哪个 幻影 建议 这 仔细阅读 的 -

哪部《幻影》推荐读者阅读德雷林库尔的著作?

[bʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [deθ] .
Book **of** **Consolations** **against** **the** **Fears** **of** **Death** **.**
书 的 安慰 反对 这 恐惧 的 死亡 .

安慰之书，对抗死亡的恐惧。

[ðə; ði] ['prefəs] .
THE **PREFACE** **.**
这 前言 .

序言。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
This **relation** **is** **matter** **of** **fact** **,** **and** **attended** **with** **such** **circumstances** **,**
这 关系 是 事情 的 事实 , 和 参加 和 这样的 情况 ,

这种关系是事实，并且伴随着这样的情况。

[æz; əz] [meɪ] [ɪn'duːs] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
as **may** **induce** **any** **reasonable** **man** **to** **believe** **it** **.**
作为 可能 诱导 任何 合理的 男人 到 相信 它 .

足以让任何一个理性的人相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] , [æt; ət] ['meɪdstən] , [ɪn] [kent] ,
It **was** **sent** **by** **a** **gentleman** **,** **a** **justice** **of** **peace** **,** **at** **Maidstone** **,** **in** **Kent** **,**
它 曾是 发送 经过 一个 绅士 , 一个 正义 的 和平 , 在 梅德斯通 , 在 肯特 ,

寄信人是一位绅士，他是肯特郡梅德斯通的一位治安法官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr]
and **a** **very** **intelligent** **person** **,** **to** **his** **friend** **in** **London** **,** **as** **it** **is** **here**
和 一个 非常 聪明的 人 , 到 他的 朋友 在 伦敦 , 作为 它 是 这里
['wɜːrdɪd] ;
worded **;**
措辞 ;

正如他在这里对伦敦的朋友所说，他是一位非常聪明的人;

[wɪtʃ] ['dɪskɔːrs] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['dʒentlwʊmən] , [ə; eɪ]

which	discourse	is	attested	by	a	very	sober	and	understanding	gentlewoman	,	a
哪个	话语	是	已证实	经过	一个	非常	清醒	和	理解	淑女	,	一个

['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,

kinswoman	of	the	said	gentleman's	,
女亲属	的	这	说	绅士的	,

这段话得到了一位非常冷静、善解人意的女士的证实，她是这位先生的亲戚。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kæntərˌberi] ,

who	lives	in	Canterbury	,
WHO	生活	在	坎特伯雷	,

住在坎特伯雷的人

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɪ'ðɪn] - [neɪmd] ['mɪsɪz] . -

within	a	few	doors	of	the	house	in	which	the	within	-	named	Mrs	.	Bargrave
之内	一个	很少	门	的	这	房子	在	哪个	这	之内	-	命名	太太	.	-

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

就在巴格雷夫夫人居住的房子几扇门外；

[huː] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

who	believes	his	kinswoman	to	be	of	so	discerning	a	spirit	,
WHO	相信	他的	女亲属	到	是	的	所以	有洞察力	一个	精神	,

他相信他的亲戚具有如此敏锐的洞察力，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][baɪ]['eni] ['fæləsi] ;

as	not	to	be	put	upon	by	any	fallacy	;
作为	不是	到	是	放	之上	经过	任何	谬论	;

以免被任何谬论所迷惑；

[ænd; ənd] [huː] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd]

and	who	positively	assured	him	that	the	whole	matter	,	as	it	is	related
和	WHO	积极地	保证	他	那	这	所有的	事情	,	作为	它	是	有关的

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] ,

and	laid	down	,
和	铺设	向下	,

而且有人向他明确保证，整件事，正如所述和规定的那样，

[ɪz] ['riːəli] [truː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

is	really	true	;	and	what	she	herself	had	in	the	same	words	,	as	near	as
是	真的	真的	;	和	什么	她	她自己	有	在	这	相同的	字	,	作为	靠近	作为

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

确实如此；而且她自己也用同样的措辞表达了尽可能接近的意思，

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [oʊn] [maʊθ] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

from	Mrs	.	Bargrave's	own	mouth	,	who	,	she	knows	,
从	太太	.	-	自己的	嘴	,	WHO	,	她	知道	,

巴格雷夫夫人亲口所说，她认识巴格雷夫夫人。

[hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'vent][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] ,

had	no	reason	to	invent	and	publish	such	a	story	,
有	不	原因	到	发明	和	发布	这样的	一个	故事	,

他没有理由编造和发表这样的故事。

[ɔːr]['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti]

or	any	design	to	forge	and	tell	a	lie	,	being	a	woman	of	much	honesty
或者	任何	设计	到	锻造	和	告诉	一个	说谎	,	存在	一个	女士	的	很多	诚实

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

或者任何伪造和说谎的阴谋，因为她是一位非常诚实和有德行的女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ] [kɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]['paɪəti] .

and	her	whole	life	a	course	,	as	it	were	,	of	piety	.
和	她	所有的	生活	一个	课程	,	作为	它	是	,	的	虔诚	.

她的一生，仿佛就是一条虔诚的道路。

[ðə; ðiː][juːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][tuː; tə][kən'sɪdər] ,

The	use	which	we	ought	to	make	of	it	,	is	to	consider	,
这	使用	哪个	我们	应该	到	制作	的	它	,	是	到	考虑	,

我们应该如何利用它，是思考：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] ,

that	there	is	a	life	to	come	after	this	,	and	a	just	God	,
那	那里	是	一个	生活	到	来	后	这	,	和	一个	只是	上帝	,

相信来世，相信上帝是公正的。

[huː] [wɪl] [rɪ'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ðiː]['bɑːdi] ;

who	will	retribute	to	every	one	according	to	the	deeds	done	in	the	body	;
WHO	将要	报复	到	每一个	一	根据	到	这	契约	完毕	在	这	身体	;

他必按各人生前所行的报应各人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][pæst] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][led][ɪn]

and	therefore	to	reflect	upon	our	past	course	of	life	we	have	led	in
和	所以	到	反映	之上	我们的	过去的	课程	的	生活	我们	有	引领	在

[ðə; ðiː][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

因此，我们需要反思我们过去在世上走过的人生道路；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

that	our	time	is	short	and	uncertain	;
那	我们的	时间	是	短的	和	不确定	;

我们的时间短暂而无常；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðiː] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'gɑːdli] ,

and	that	if	we	would	escape	the	punishment	of	the	ungodly	,
和	那	如果	我们	会	逃脱	这	惩罚	的	这	不敬神的	,

如果我们能够逃脱不敬神者的惩罚，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['raɪtʃəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiː] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	receive	the	reward	of	the	righteous	,	which	is	the	laying	hold	of	eternal
和	收到	这	报酬	的	这	正义	,	哪个	是	这	躺下	抓住	的	永恒

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并领受义人的奖赏，就是得着永生。

[wiː; wi] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][gɑːd][baɪ][ə; eɪ] ['spiːdi]

we	ought	,	for	the	time	to	come	,	to	return	to	God	by	a	speedy
我们	应该	,	为了	这	时间	到	来	,	到	返回	到	上帝	经过	一个	迅速

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

为了将来，我们应当尽快悔改，回归上帝。

['siːsɪŋ] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wel] : [tuː; tə] [siːk] ['æftər][gɑːd] ['ɜːrli] ,

ceasing	to	do	evil	,	and	learning	to	do	well	:	to	seek	after	God	early	,
停止	到	做	邪恶的	,	和	学习	到	做	出色地	:	到	寻找	后	上帝	早期的	,

停止作恶，学习行善；早早寻求神。

[ɪf] ['hæpɪli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [liːd] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

if	happily	he	may	be	found	of	us	,	and	lead	such	lives	for	the	future
如果	快乐地	他	可能	是	成立	的	我们	,	和	带领	这样的	生活	为了	这	未来

,

,

,

如果我们有幸找到他，并让他将来过上这样的生活，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

as	may	be	well	pleasing	in	his	sight	.
作为	可能	是	出色地	令人愉悦	在	他的	视线	.

这或许正合他意。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

A	RELATION
一个	关系

一段关系

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

APPARITION	OF	MRS	.
幻影	的	太太	.

夫人的幻影

[viːl] .

VEAL	.
小牛肉	.

小牛肉。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [rer] [ɪn][ɔːl][ɪts]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][soʊ] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

This	thing	is	so	rare	in	all	its	circumstances	,	and	on	so	good	authority	,
这	事物	是	所以	稀有的	在	全部	它是	情况	,	和	在	所以	好的	权威	,

这件事在各种情况下都极其罕见，而且消息来源也十分可靠。

[ðæt] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] :

that	my	reading	and	conversation	has	not	given	me	anything	like	it	:
那	我的	阅读	和	对话	有	不是	给定	我	任何事物	喜欢	它	:

我的阅读和谈话并没有给我带来类似的东西：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn'kwaɪərər] .

it	is	fit	to	gratify	the	most	ingenious	and	serious	inquirer	.
它	是	合身	到	满足	这	最多	巧妙	和	严肃的	询问者	.

它足以满足最有才华、最认真的求知者。

['mɪsɪz] . - [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . [viːl] [ə'pɪrd] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ;

Mrs	.	Bargrave	is	the	person	to	whom	Mrs	.	Veal	appeared	after	her	death	;
太太	.	-	是	这	人	到	谁	太太	.	小牛肉	出现	后	她	死亡	;

巴格雷夫夫人是维尔夫人死后显灵的对象；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

she	is	my	intimate	friend	,	and	I	can	avouch	for	her	reputation	,
她	是	我的	亲密的	朋友	,	和	我	能	断言	为了	她	名声	,

她是我知己好友，我可以保证她的声誉。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ;
for **these** **last** **fifteen** **or** **sixteen** **years** **,** **on** **my** **own** **knowledge** **;**
为了 这些 最后的 十五 或者 十六 年 , 在 我的 自己的 知识 ;

据我所知，在过去的十五、十六年里；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kən'fɜːrm][ðə; ði] [gʊd] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ] ,
and **I** **can** **confirm** **the** **good** **character** **she** **had** **from** **her** **youth** **,**
和 我 能 确认 这 好的 特点 她 有 从 她 青年 ,

我可以证实她从小就品行良好。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
to **the** **time** **of** **my** **acquaintance** **.**
到 这 时间 的 我的 熟人 .

在我认识他的时候。

[ðoʊ] , [sɪns] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kə'lʌmniːˌeɪtid] [baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,
Though **,** **since** **this** **relation** **,** **she** **is** **calumniated** **by** **some** **people** **,**
尽管 , 自从 这 关系 , 她 是 诽谤 经过 一些 人们 ,

然而，自从这段关系之后，她就遭到一些人的诽谤。

[ðæt] [ɑːr; ər] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [viːl] , [huː] [ə'pɪrd] ;
that **are** **friends** **to** **the** **brother** **of** **this** **Mrs** **.** **Veal** **,** **who** **appeared** **;**
那 是 朋友们 到 这 兄弟 的 这 太太 . 小牛肉 , WHO 出现 ;

这些人是这位出场的维尔夫人的兄弟的朋友；

[huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
who **think** **the** **relation** **of** **this** **appearance** **to** **be** **a** **reflection** **,**
WHO 思考 这 关系 的 这 外貌 到 是 一个 反射 ,

认为这种表象与某种反映有关的人，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][blæst]['mɪsɪz] . - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and **endeavour** **what** **they** **can** **to** **blast** **Mrs** **.** **Bargrave's** **reputation** **,**
和 努力 什么 他们 能 到 爆炸 太太 . - 名声 ,

他们会竭尽所能诋毁巴格雷夫夫人的名誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
and **to** **laugh** **the** **story** **out** **of** **countenance** **.**
和 到 笑 这 故事 出去 的 面容 .

并把这个故事笑出声来。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
But **by** **the** **circumstances** **thereof** **,** **and** **the** **cheerful** **disposition** **of** **Mrs** **.**
但 经过 这 情况 其中 , 和 这 快乐 处置 的 太太 .
- ,
Bargrave **,**
- ,

但鉴于当时的具体情况，以及巴格雷夫夫人的乐观态度，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['hʌzbənd] ,
notwithstanding **the** **ill** **-** **usage** **of** **a** **very** **wicked** **husband** **,**
虽然 这 患病的 - 用法 的 一个 非常 邪恶 丈夫 ,

尽管她遭受了极其邪恶的丈夫的虐待，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
there **is** **not** **yet** **the** **least** **sign** **of** **dejection** **in** **her** **face** **;**
那里 是 不是 然而 这 至少 符号 的 沮丧 在 她 脸 ;

她脸上丝毫没有沮丧的迹象；

[nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [hɪr] [hɜːr; hər][let][fɔːl][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ɔːr] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
nor **did** **I** **ever** **hear** **her** **let** **fall** **a** **desponding** **or** **murmuring** **expression** **;**
也不 做过 我 曾经 听到 她 让 落下 一个 沮丧 或者 淙淙 表达 ;

我也从未听见她流露出沮丧或低语的表情；

[neɪ] , [nɑːt] [wen] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bɑːr'bærəti] ; [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəs]
nay , not when actually under her husband's barbarity ; which I have been witness
不 , 不是 什么时候 实际上 在下面 她 丈夫的 野蛮 ; 哪个 我 有 到过 证人
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

不，尤其是在她遭受丈夫暴行的时候；我亲眼目睹过这一切。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and several other persons of undoubted reputation .
和 一些 其他 人 的 毫无疑问 名声 .

以及其他几位声名卓著的人士。

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt]
Now you must know , Mrs . Veal was a maiden gentlewoman of about
现在 你 必须 知道 , 太太 . 小牛肉 曾是 一个 少女 淑女 的 关于
['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
thirty years of age ,
三十 年 的 年龄 ,

你应该知道，维尔夫人是一位大约三十岁的未婚淑女。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [læst] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [fɪts] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and for some years last past had been troubled with fits ; which were
和 为了 一些 年 最后的 过去的 有 到过 麻烦 和 适合 ; 哪个 是
[pər'siːvd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
perceived coming on her ,
感知 未来 在 她 ,

过去几年她一直饱受癫痫发作的困扰；人们能感觉到癫痫即将发作。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ['veri] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪm'pɜːrtnəns] .
by her going off from her discourse very abruptly to some impertinence .
经过 她 去 离开 从 她 话语 非常 突然 到 一些 无礼 .

她突然中断了讲话，说了些无礼的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [æn; ən] ['oʊnli] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['doʊvər] .
She was maintained by an only brother , and kept his house in Dover .
她 曾是 维持 经过 一个 仅有的 兄弟 , 和 保留 他的 房子 在 多佛 .

她由唯一的哥哥供养，并住在他在多佛的房子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [mæn] [tuː; tə] [ɔːl]
She was a very pious woman , and her brother a very sober man to all
她 曾是 一个 非常 虔诚的 女士 , 和 她 兄弟 一个 非常 清醒 男人 到 全部
[ə'pɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

她是一位非常虔诚的女子，而她的哥哥从表面上看是一位非常稳重的人；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [tuː; tə] [nʌl] [ɔːr] [kwɑːʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
but now he does all he can to null or quash the story .
但 现在 他 做 全部 他 能 到 无效的 或者 南瓜 这 故事 .

但现在他竭尽所能地否认或压制这个故事。

['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Mrs . Veal was intimately acquainted with Mrs . Bargrave from her
太太 . 小牛肉 曾是 亲密 熟人 和 太太 . - 从 她
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

维尔夫人从小就和巴格雷夫夫人关系密切。

['mɪsɪz] . [-] ['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] [ðen] [miːn] ;

Mrs	.	Veal's	circumstances	were	then	mean	;
太太	.	小牛肉	情况	是	然后	意思是	;

当时维尔太太的境况很差;

[hɜːr; hər]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,

her	father	did	not	take	care	of	his	children	as	he	ought	,
她	父亲	做过	不是	拿	关心	的	他的	孩子们	作为	他	应该	,

她的父亲没有尽到应有的责任照顾孩子。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

so	that	they	were	exposed	to	hardships	;	and	Mrs	.	Bargrave	,	in	those	days	,
所以	那	他们	是	裸露	到	艰辛	;	和	太太	.	-	,	在	那些	天	,

因此，他们饱受艰辛；而巴格雷夫夫人，在那些日子里，

[hæd; həd][æz; əz][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['niːðər] [fɔːr; fər] [fuːd] [nɔːr] ['kloʊðɪŋ] ,

had	as	unkind	a	father	,	though	she	wanted	neither	for	food	nor	clothing	,
有	作为	不友善	一个	父亲	,	尽管	她	通缉	两者都不	为了	食物	也不	衣服	,

她虽然衣食无忧，却也拥有一个冷酷无情的父亲。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [viːl] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][bəuθ] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , ['mɪsɪz] .

whilst	Mrs	.	Veal	wanted	for	both	;	insomuch	that	she	would	often	say	,	Mrs	.
而	太太	.	小牛肉	通缉	为了	两个都	;	就此而言	那	她	会	经常	说	,	太太	.

-	,

Bargrave	,
-	,

而维尔太太却两者都不想要；以至于她经常说，巴格雷夫太太，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][best] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

you	are	not	only	the	best	,	but	the	only	friend	I	have	in	the	world	,
你	是	不是	仅有的	这	最好的	,	但	这	仅有的	朋友	我	有	在	这	世界	,

你不仅是我最好的朋友，也是我在这个世界上唯一的朋友。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl]['evər] [dɪ'zɑːlv] [maɪ] ['frendʃɪp] .

and	no	circumstance	of	life	shall	ever	dissolve	my	friendship	.
和	不	环境	的	生活	将	曾经	溶解	我的	友谊	.

任何境遇都无法动摇我们的友谊。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][kən'doʊl] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [əd'vɜːrs] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [riːd] [tə'geðər] -

They	would	often	condole	each	other's	adverse	fortunes	,	and	read	together	Drelincourt	-
他们	会	经常	吊丧	每个	其他的	不利	财富	,	和	读	一起	-	

[ə'pɑːn] [deθ] ,

upon	Death	,
之上	死亡	,

他们经常互相安慰对方的不幸遭遇，并一起阅读德雷兰库尔的《论死亡》。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [bʊks] ; [ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] [tuː] ['krɪstʃən] [frendz] , [ðeɪ] ['kʌmfətid] [iːtʃ]

and	other	good	books	;	and	so	,	like	two	Christian	friends	,	they	comforted	each
和	其他	好的	图书	;	和	所以	,	喜欢	二	基督教	朋友们	,	他们	安慰	每个

['ʌðər] ['ʌndər][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

other	under	their	sorrow	.
其他	在下面	他们的	悲哀	.

以及其他好书；于是，就像两个基督徒朋友一样，他们在悲伤中互相安慰。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər] , ['mɪstər] . [-] [frendz] [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]

Some	time	after	,	Mr	.	Veal's	friends	got	him	a	place	in	the	custom	-	house
一些	时间	后	,	先生	.	小牛肉	朋友们	得到	他	一个	地方	在	这	风俗	-	房子

[æt; ət]['doʊvər] ,

at	Dover	,
在	多佛	,

不久之后，维尔先生的朋友们帮他在多佛海关安排了一个职位。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] ['mɪsɪz] . [viːl] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

which	occasioned	Mrs	.	Veal	,	by	little	and	little	,	to	fall	off	from	her
哪个	引发	太太	.	小牛肉	,	经过	小的	和	小的	,	到	落下	离开	从	她

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,

intimacy	with	Mrs	.	Bargrave	,
亲密关系	和	太太	.	-	,

这导致维尔夫人与巴格雷夫夫人之间的关系逐渐疏远。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfərənsi]

though	there	was	never	any	such	thing	as	a	quarrel	;	but	an	indifferency
尽管	那里	曾是	绝不	任何	这样的	事物	作为	一个	争吵	;	但	一个	冷漠

[keɪm] [ɑːn][baɪ] [dɪ'griːz] ,

came	on	by	degrees	,
来了	在	经过	学位	,

虽然从未发生过争吵，但彼此之间却逐渐产生了冷漠。

[tɪl] [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

till	at	last	Mrs	.	Bargrave	had	not	seen	her	in	two	years	and	a	half	;
直到	在	最后的	太太	.	-	有	不是	已见	她	在	二	年	和	一个	一半	;

最后，巴格雷夫夫人已经两年半没见过她了；

[ðoʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . - [hæθ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]

though	above	a	twelvemonth	of	the	time	Mrs	.	Bargrave	hath	been	absent	from
尽管	多于	一个	十二个月	的	这	时间	太太	.	-	有	到过	缺席的	从

['doʊvər] ,

Dover	,
多佛	,

虽然巴格雷夫夫人离开多佛已经超过一年了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [hæf] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['kæntər,beri] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	this	last	half	year	has	been	in	Canterbury	about	two	months	of	the	time	,
和	这	最后的	一半	年	有	到过	在	坎特伯雷	关于	二	几个月	的	这	时间	,

过去半年里，大约有两个月的时间我都待在坎特伯雷。

['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

dwelling	in	a	house	of	her	own	.
住宅	在	一个	房子	的	她	自己的	.

她住在自己的房子里。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

In	this	house	,	on	the	8th	of	September	,	1705	,	she	was	sitting	alone	in	the
在	这	房子	,	在	这	8th	的	九月	,	-	,	她	曾是	坐着	独自的	在	这

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

1705年9月8日上午，她独自一人坐在这所房子里。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [duː] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

thinking	over	her	unfortunate	life	,	and	arguing	herself	into	a	due	resignation
思维	超过	她	不幸	生活	,	和	争论	她自己	进入	一个	到期的	辞职

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

to	providence	,
到	普罗维登斯	,

她反思自己不幸的一生，并最终接受了命运的安排。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] [siːmd] [hɑːrd] .

though	her	condition	seemed	hard	.
尽管	她	状况	似乎	难的	.

虽然她的处境看起来很艰难。

[ænd; ənd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt]

And	**,**	**said**	**she**	**,**	**I**	**have**	**been**	**provided**	**for**	**hitherto**	**,**	**and**	**doubt**	**not**
和	,	说	她	,	我	有	到过	假如	为了	迄今为止	,	和	怀疑	不是

她说："我至今为止都得到了妥善安排，对此我毫不怀疑。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] ;

but	**I**	**shall**	**be**	**still**	**;**
但	我	将	是	仍然	;

但我将保持安静；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [ə'flɪkʃənz] [ʃæl; ʃəl][end] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][fɪt][fɔːr; fər]

and	**am**	**well**	**satisfied**	**that**	**my**	**afflictions**	**shall**	**end**	**when**	**it**	**is**	**most**	**fit**	**for**
和	是	出色地	使满意	那	我的	苦难	将	结尾	什么时候	它	是	最多	合身	为了

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

我深信，我的苦难会在最适合我的时候结束：

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] ,

and	**then**	**took**	**up**	**her**	**sewing**	**-**	**work**	**,**	**which**	**she**	**had**	**no**	**sooner**	**done**	**,**
和	然后	采取	向上	她	缝纫	-	工作	,	哪个	她	有	不	很快	完毕	,

然后她又继续做起缝纫活，她刚做完就又干了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	**she**	**hears**	**a**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
但	她	听到	一个	敲门	在	这	门	.

但她听到有人敲门。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [viːl] ,

She	**went**	**to**	**see**	**who**	**was**	**there**	**,**	**and**	**this**	**proved**	**to**	**be**	**Mrs**	**.**	**Veal**	**,**
她	去	到	看	WHO	曾是	那里	,	和	这	已证实	到	是	太太	.	小牛肉	,

她走过去看看是谁，结果发现是维尔太太。

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

her	**old**	**friend**	**,**	**who**	**was**	**in**	**a**	**riding**	**-**	**habit**	**.**
她	老的	朋友	,	WHO	曾是	在	一个	骑术	-	习惯	.

她的老朋友，当时穿着骑马服。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .

At	**that**	**moment**	**of**	**time**	**the**	**clock**	**struck**	**twelve**	**at**	**noon**	**.**
在	那	片刻	的	时间	这	钟	击	十二	在	中午	.

那一刻，时钟敲响了十二下。

['mædəm] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

Madam	**,**	**says**	**Mrs**	**.**	**Bargrave**	**,**	**I**	**am**	**surprised**	**to**	**see**	**you**	**,**	**you**	**have**	**been**	**so**
女士	,	说道	太太	.	-	,	我	是	惊讶	到	看	你	,	你	有	到过	所以

[lɔːŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

long	**a**	**stranger**	**;**
长的	一个	陌生人	;

巴格雷夫夫人说："夫人，见到您真让我惊讶，您已经很久没来了。"

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'luːt]

but	**told**	**her**	**,**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**her**	**,**	**and**	**offered**	**to**	**salute**
但	讲述	她	,	她	曾是	高兴的	到	看	她	,	和	提供	到	礼炮

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

但她告诉她，她很高兴见到她，并表示愿意向她敬礼；

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [viːl] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [tɪl] [ðer; ðər][lɪps]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ;

which	**Mrs**	**.**	**Veal**	**complied**	**with**	**,**	**till**	**their**	**lips**	**almost**	**touched**	**;**
哪个	太太	.	小牛肉	遵命	和	,	直到	他们的	嘴唇	几乎	感动	;

维尔夫人照做了，直到她们的嘴唇几乎碰到一起；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [viːl] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	then	Mrs	.	Veal	drew	her	hand	across	her	own	eyes	,	and	said	,
和	然后	太太	.	小牛肉	画	她	手	穿过	她	自己的	眼睛	,	和	说	,

然后，维尔太太用手捂住眼睛，说道：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd][soʊ] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	very	well	;	and	so	waived	it	.
我	是	不是	非常	出色地	;	和	所以	放弃	它	.

我身体不太舒服，所以放弃了。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

She	told	Mrs	.	Bargrave	,	she	was	going	a	journey	,
她	讲述	太太	.	-	,	她	曾是	去	一个	旅行	,

她告诉巴格雷夫太太，她要出远门。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

and	had	a	great	mind	to	see	her	first	.
和	有	一个	伟大的	头脑	到	看	她	第一的	.

而且他很有远见，第一个见到了她。

[bʌt; bət] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] ?

But	,	says	Mrs	.	Bargrave	,	how	came	you	to	take	a	journey	alone	?
但	,	说道	太太	.	-	,	如何	来了	你	到	拿	一个	旅行	独自的	?

巴格雷夫夫人问道："你为什么会独自旅行呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːnd] ['brʌðər] .

I	am	amazed	at	it	,	because	I	know	you	have	a	fond	brother	.
我	是	惊叹	在	它	,	因为	我	知道	你	有	一个	喜爱	兄弟	.

我对此感到惊讶，因为我知道你有一个很疼爱你的哥哥。

[oʊ] ! [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði][slɪp] ,

Oh	!	says	Mrs	.	Veal	,	I	gave	my	brother	the	slip	,
哦	!	说道	太太	.	小牛肉	,	我	给予	我的	兄弟	这	滑	,

"哦！"维尔太太说，"我甩掉了我哥哥。"

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	came	away	because	I	had	so	great	a	desire	to	see	you	before	I
和	来了	离开	因为	我	有	所以	伟大的	一个	欲望	到	看	你	前	我

[tʊk] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

took	my	journey	.
采取	我的	旅行	.

我之所以离开，是因为我非常渴望在启程前见到你。

[soʊ]['mɪsɪz] . - [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ,

So	Mrs	.	Bargrave	went	in	with	her	,	into	another	room	within	the	first	,
所以	太太	.	-	去	在	和	她	,	进入	其他	房间	之内	这	第一的	,

于是巴格雷夫太太和她一起进去了，进了第一层楼里的另一个房间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [viːl] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['elboʊ] - [tʃer] ,

and	Mrs	.	Veal	sat	her	down	in	an	elbow	-	chair	,
和	太太	.	小牛肉	卫星	她	向下	在	一个	弯头	-	椅子	,

维尔太太让她坐在扶手椅上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [viːl] [nɑːk] .

in	which	Mrs	.	Bargrave	was	sitting	when	she	heard	Mrs	.	Veal	knock	.
在	哪个	太太	.	-	曾是	坐着	什么时候	她	听到	太太	.	小牛肉	敲	.

巴格雷夫太太当时正坐在那里，听到维尔太太敲门。

[ðen] [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp]

Then	says	Mrs	.	Veal	,	My	dear	friend	,	I	am	come	to	renew	our	old	friendship
然后	说道	太太	.	小牛肉	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	是	来	到	更新	我们的	老的	友谊

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

维尔夫人接着说："我亲爱的朋友，我来是为了重续我们之间的旧友谊。"

[ænd; ənd][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv]

and	beg	your	pardon	for	my	breach	of	it	;	and	if	you	can	forgive
和	求	你的	赦免	为了	我的	违反	的	它	;	和	如果	你	能	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我为违反约定而恳请您的原谅；如果您能原谅我，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

you	are	the	best	of	women	.
你	是	这	最好的	的	女性	.

你是最优秀的女人。

[oʊ] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [duː][nɑːt]['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

O	,	says	Mrs	.	Bargrave	,	do	not	mention	such	a	thing	;
哦	,	说道	太太	.	-	,	做	不是	提到	这样的	一个	事物	;

巴格雷夫夫人说："哦，别提这种事了。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	had	an	uneasy	thought	about	it	;	I	can	easily	forgive	it	.
我	有	不是	有	一个	不安	想法	关于	它	;	我	能	容易地	原谅	它	.

我对此并没有感到不安；我可以轻易原谅它。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	did	you	think	of	me	?
什么	做过	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

[sed] ['mɪsɪz] . [viːl] .

said	Mrs	.	Veal	.
说	太太	.	小牛肉	.

维尔夫人说道。

[sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Says	Mrs	.	Bargrave	,	I	thought	you	were	like	the	rest	of	the	world	,
说道	太太	.	-	,	我	想法	你	是	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

巴格雷夫太太说："我以为你和世界上其他人一样。"

[ænd; ənd] [ðæt] [prɑː'sperəti][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	that	prosperity	had	made	you	forget	yourself	and	me	.
和	那	繁荣	有	制成	你	忘记	你自己	和	我	.

那份繁荣让你忘记了你自己，也忘记了我。

[ðen] ['mɪsɪz] . [viːl] [ri'maindid] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃiː; ʃi][dɪd]

Then	Mrs	.	Veal	reminded	Mrs	.	Bargrave	of	the	many	friendly	offices	she	did
然后	太太	.	小牛肉	提醒	太太	.	-	的	这	许多	友好的	办公室	她	做过

[hɜːr; hər][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

her	in	former	days	,
她	在	以前的	天	,

然后，维尔太太提醒巴格雷夫太太，她过去曾帮过她很多忙。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]
and **much** **of** **the** **conversation** **they** **had** **with** **each** **other** **in** **the** **times** **of**
和 很多 的 这 对话 他们 有 和 每个 其他 在 这 时代 的
[ðer; ðər][əd'vɜːrsəti] ;
their **adversity** **;**
他们的 逆境 ;

以及他们在逆境中彼此进行的许多对话；

[wʌt] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌmfərt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
what **books** **they** **read** **,** **and** **what** **comfort** **,** **in** **particular** **,** **they** **received** **from**
什么 图书 他们 读 , 和 什么 舒适 , 在 特别的 , 他们 已收到 从
- [bʊk] [ʌv; əv] [deθ] ,
Drelincourt's **Book** **of** **Death** **,**
- 书 的 死亡 ,

他们读了哪些书？特别是从德雷林库尔的《死亡之书》中获得了哪些慰藉？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt]['evər] ['rɪt(ə)n] .
which **was** **the** **best** **,** **she** **said** **,** **on** **that** **subject** **ever** **written** **.**
哪个 曾是 这 最好的 , 她 说 , 在 那 主题 曾经 书面 .

她说，这是迄今为止关于这个主题写得最好的一本书。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɜːrlɑːk] , [ðə; ði] [tuː] [dʌtʃ] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
She **also** **mentioned** **Dr** **.** **Sherlock** **,** **the** **two** **Dutch** **books** **which** **were**
她 还 提及 博士 . 夏洛克 , 这 二 荷兰语 图书 哪个 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [deθ] ,
translated **,** **written** **upon** **death** **,**
翻译 , 书面 之上 死亡 ,

她还提到了夏洛克博士，以及两部被翻译成荷兰语的小说，这两部小说都是在她去世后写成的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
and **several** **others** **.**
和 一些 其他的 .

以及其他几位。

[bʌt; bət] - , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
But **Drelincourt** **,** **she** **said** **,** **had** **the** **clearest** **notions** **of** **death** **,** **and** **of**
但 - , 她 说 , 有 这 最清晰 概念 的 死亡 , 和 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] ,
the **future** **state** **,**
这 未来 状态 ,

但她表示，德雷林库尔对死亡和来世有着最清晰的认识。

[ʌv; əv] ['eni] [huː] [hæd; həd]['hændəld] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
of **any** **who** **had** **handled** **that** **subject** **.**
的 任何 WHO 有 处理 那 主题 .

任何处理过该课题的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - .
Then **she** **asked** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **whether** **she** **had** **Drelincourt** **.**
然后 她 问 太太 . - , 无论 她 有 - .

然后她问巴格雷夫夫人，她是否拥有德雷林库尔。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [jes] .
She **said** **,** **Yes** **.**
她 说 , 是的 .

她说，是的。

[sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Says **Mrs** **.** **Veal** **,** **Fetch** **it** **.**
说道 太太 . 小牛肉 , 拿来 它 .

维尔太太说："去拿来。"

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . - [goʊz][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

And	so	Mrs	.	Bargrave	goes	up	stairs	and	brings	it	down	.
和	所以	太太	.	-	去	向上	楼梯	和	带来	它	向下	.

于是，巴格雷夫太太上楼去把它拿了下来。

[sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - ,

Says	Mrs	.	Veal	,	Dear	Mrs	.	Bargrave	,
说道	太太	.	小牛肉	,	亲爱的	太太	.	-	,

维尔夫人说：“亲爱的巴格雷夫夫人，

[ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wɜːr; wər][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] ,

if	the	eyes	of	our	faith	were	as	open	as	the	eyes	of	our	body	,
如果	这	眼睛	的	我们的	信仰	是	作为	打开	作为	这	眼睛	的	我们的	身体	,

如果我们的信仰之眼能像我们肉体之眼一样睁开，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ə'baʊt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] .

we	should	see	numbers	of	angels	about	us	for	our	guard	.
我们	应该	看	数字	的	天使	关于	我们	为了	我们的	警卫	.

我们应该看到周围有许多天使守护着我们。

[ðə; ði] ['nəʊʃnz] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv]['hev(ə)n] [naʊ] , [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	notions	we	have	of	heaven	now	,	are	nothing	like	what	it	is	,
这	概念	我们	有	的	天堂	现在	,	是	没有什么	喜欢	什么	它	是	,

我们现在对天堂的理解，与天堂的真实面貌截然不同。

[æz; əz] - [sez] ; ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kʌmfətid] ['ʌndər][jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] ,

as	Drelincourt	says	;	therefore	be	comforted	under	your	afflictions	,
作为	-	说道	;	所以	是	安慰	在下面	你的	苦难	,

正如德雷林库尔所说；因此，在苦难中要感到安慰。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	believe	that	the	Almighty	has	a	particular	regard	to	you	;
和	相信	那	这	全能者	有	一个	特别的	看待	到	你	;

并相信全能的上帝对你格外眷顾；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [ɑːr; ər][maːrks][ʌv; əv]['gɑːdz] ['feɪvər] ;

and	that	your	afflictions	are	marks	of	God's	favour	;
和	那	你的	苦难	是	标记	的	神的	偏爱	;

你们所受的苦难是上帝恩宠的标志；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][fɔːr; fər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	when	they	have	done	the	business	they	are	sent	for	,	they	shall	be
和	什么时候	他们	有	完毕	这	商业	他们	是	发送	为了	,	他们	将	是

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

removed	from	you	.
已移除	从	你	.

当他们完成被派来执行的任务后，他们将被驱逐出你们。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	,	believe	me	,	my	dear	friend	,	believe	what	I	say	to	you	,
和	,	相信	我	,	我的	亲爱的	朋友	,	相信	什么	我	说	到	你	,

亲爱的朋友，请相信我，相信我跟你说的话。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wɪl] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'wɔːrd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .

one	minute	of	future	happiness	will	infinitely	reward	you	for	all	your	sufferings	.
一	分钟	的	未来	幸福	将要	无限地	报酬	你	为了	全部	你的	苦难	.

未来一分钟的幸福，足以弥补你过去所有的苦难。

[fɔːr; fər] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [bɪ'liːv] , ([ænd; ənd][klæps][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ]

For	,	I	can	never	believe	,	(	and	claps	her	hand	upon	her	knee	with
为了	,	我	能	绝不	相信	,	(	和	鼓掌	她	手	之上	她	膝盖	和

[greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

great	earnestness	,
伟大的	认真	,

因为我永远无法相信，（她非常认真地拍了拍膝盖）

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ræn] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ,

which	indeed	ran	through	most	of	her	discourse	,
哪个	的确	跑	通过	最多	的	她	话语	,

这一点确实贯穿了她的大部分讲话。

) [ðæt] ['evər][gɑːd] [wɪl] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [steɪt] ;

)	that	ever	God	will	suffer	you	to	spend	all	your	days	in	this	afflicted	state	;
)	那	曾经	上帝	将要	遭受	你	到	花费	全部	你的	天	在	这	受苦的	状态	;

）愿上帝让你终生都生活在这种痛苦之中；

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ]

but	be	assured	,	that	your	afflictions	shall	leave	you	,	or	you	them	,	in	a
但	是	保证	,	那	你的	苦难	将	离开	你	,	或者	你	他们	,	在	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

但请放心，你的苦难很快就会离开你，或者你会摆脱它们。

[ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪn] [ðæt] [pə'θetɪkəl] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['mænər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wept] ['sevrəl]

She	spake	in	that	pathetical	and	heavenly	manner	,	that	Mrs	.	Bargrave	wept	several
她	说	在	那	可悲的	和	天上	方式	,	那	太太	.	-	哭泣	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她说话的语气既悲怆又充满灵性，以至于巴格雷夫夫人数次落泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	so	deeply	affected	with	it	.
她	曾是	所以	深	做作的	和	它	.

她深受触动。

[ðen] ['mɪsɪz] . [viːl] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Then	Mrs	.	Veal	mentioned	Dr	.	Kenrick's	Ascetick	,
然后	太太	.	小牛肉	提及	博士	.	-	苦行僧	,

然后维尔夫人提到了肯里克医生的苦行僧，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	end	of	which	he	gives	an	account	of	the	lives	of	the
在	这	结尾	的	哪个	他	给予	一个	帐户	的	这	生活	的	这

['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] .

primitive	Christians	.
原始	基督徒	.

最后，他讲述了早期基督徒的生活。

[ðer; ðər] ['pætərn] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] ,

Their	pattern	she	recommended	to	our	imitation	,	and	said	,
他们的	图案	她	受到推崇的	到	我们的	模仿	,	和	说	,

她建议我们模仿他们的模式，并说道：

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] : [fɔːr; fər] [naʊ] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

their	conversation	was	not	like	this	of	our	age	:	For	now	,	says	she	,
他们的	对话	曾是	不是	喜欢	这	的	我们的	年龄	:	为了	现在	,	说道	她	,

他们的对话与我们这个时代的对话截然不同：她说，就目前而言，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frɔ:θi] , [veɪn] ['dɪskɔ:rs] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] .

there	is	nothing	but	frothy	,	vain	discourse	,	which	is	far	different	from	theirs	.
那里	是	没有什么	但	泡沫状的	,	徒劳	话语	,	哪个	是	远的	不同的	从	他们的	.

除了空洞无物的言论之外，什么也没有，这与他们的言论截然不同。

[ðerz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪld] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp][ɪn] [feɪθ] ;

Theirs	was	to	edification	,	and	to	build	one	another	up	in	faith	;
他们的	曾是	到	启迪	,	和	到	建造	一	其他	向上	在	信仰	;

他们的目的是为了造就彼此，在信仰上互相建立；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] :

so	that	they	were	not	as	we	are	,	nor	are	we	as	they	were	:
所以	那	他们	是	不是	作为	我们	是	,	也不	是	我们	作为	他们	是	:

所以他们不像我们，我们也不像他们那样：

[bʌt; bət] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

but	,	says	she	,	we	ought	to	do	as	they	did	.
但	,	说道	她	,	我们	应该	到	做	作为	他们	做过	.

但她表示，我们应该效仿他们的做法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['hɑ:rti] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə]

There	was	an	hearty	friendship	among	them	;	but	where	is	it	now	to
那里	曾是	一个	爽朗	友谊	之中	他们	;	但	在哪里	是	它	现在	到

[bi:; bi] [faʊnd] ?

be	found	?
是	成立	?

他们之间曾有深厚的友谊；但如今这份友谊又在哪里呢?

[sez] ['mɪsɪz] . - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tru:] [frend] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

Says	Mrs	.	Bargrave	,	It	is	hard	indeed	to	find	a	true	friend	in	these	days	.
说道	太太	.	-	,	它	是	难的	的确	到	寻找	一个	真的	朋友	在	这些	天	.

巴格雷夫夫人说："如今想找到一个真正的朋友真是太难了。"

[sez] ['mɪsɪz] . [vi:l] , ['mɪstər] . ['nɔ:rɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [və:siz] , [kɔ:ld] ['frendʃɪp] [ɪn]

Says	Mrs	.	Veal	,	Mr	.	Norris	has	a	fine	copy	of	verses	,	called	Friendship	in
说道	太太	.	小牛肉	,	先生	.	诺里斯	有	一个	美好的	复制	的	诗句	,	称为	友谊	在

[pər'fekʃ(ə)n] ,

Perfection	,
完美	,

维尔夫人说，诺里斯先生有一本很棒的诗集，名为《完美的友谊》。

[wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndərfəli] [əd'maɪər] .

which	I	wonderfully	admire	.
哪个	我	太棒了	钦佩	.

我对此非常钦佩。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [bʊk] ?

Have	you	seen	the	book	?
有	你	已见	这	书	?

你看过这本书吗?

[sez] ['mɪsɪz] . [vi:l] .

says	Mrs	.	Veal	.
说道	太太	.	小牛肉	.

维尔夫人说道。

[noʊ] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] .

No	,	says	Mrs	.	Bargrave	,	but	I	have	the	verses	of	my	own	writing	out	.
不	,	说道	太太	.	-	,	但	我	有	这	诗句	的	我的	自己的	写作	出去	.

巴格雷夫太太说："不，但我把自己写的诗都拿出来了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

[sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [ðen] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
says **Mrs** **.** **Veal** **,** **then** **fetch** **them** **.**
说道 太太 . 小牛肉 , 然后 拿来 他们 .

维尔太太说，那就去把它们拿来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sterz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [viːl] [tuː; tə]
Which **she** **did** **from** **above** **stairs** **,** **and** **offered** **them** **to** **Mrs** **.** **Veal** **to**
哪个 她 做过 从 多于 楼梯 , 和 提供 他们 到 太太 . 小牛肉 到
[riːd] ,
read **,**
读 ,

她从楼上拿起书，递给维尔太太阅读。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['seɪɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [wʊd]
who **refused** **,** **and** **waived** **the** **thing** **,** **saying** **,** **holding** **down** **her** **head** **would**
WHO 拒绝 , 和 放弃 这 事物 , 说 , 保持 向下 她 头 会
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] ;
make **it** **ache** **;**
制作 它 疼痛 ;

她拒绝了，并挥了挥那东西，说，按住头会让头疼；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
and **then** **desired** **Mrs** **.** **Bargrave** **to** **read** **them** **to** **her** **,** **which** **she** **did** **.**
和 然后 想要的 太太 . - 到 读 他们 到 她 , 哪个 她 做过 .

然后她请巴格雷夫夫人给她读这些书，巴格雷夫夫人照做了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ] ['frendʃɪp] , ['mɪsɪz] . [viːl] [sed] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
As **they** **were** **admiring** **friendship** **,** **Mrs** **.** **Veal** **said** **,** **Dear** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **I** **shall**
作为 他们 是 钦佩 友谊 , 太太 . 小牛肉 说 , 亲爱的 太太 . - , 我 将
[lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
love **you** **for** **ever** **.**
爱 你 为了 曾经 .

在她们互相赞赏友谊的时候，维尔夫人说："亲爱的巴格雷夫夫人，我将永远爱你。"

[ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] [ðer; ðər][ɪz] [twaɪs] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'liːʒən] , [ɑː] ! [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] ,
In **these** **verses** **there** **is** **twice** **used** **the** **word** **Elysian** **,** **Ah** **!** **says** **Mrs** **.** **Veal** **,**
在 这些 诗句 那里 是 两次 用过的 这 单词 极乐世界 , 啊 ! 说道 太太 . 小牛肉 ,

这些诗句中两次使用了"极乐世界"这个词，啊！维尔夫人说道，

[ðiːz] ['poʊəts][hæv; həv] [sʌtʃ] [neɪmz] [fɔːr; fər]['hev(ə)n] .
these **poets** **have** **such** **names** **for** **heaven** **.**
这些 诗人 有 这样的 姓名 为了 天堂 .

这些诗人给天堂起了这样的名字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['mɪsɪz] .
She **would** **often** **draw** **her** **hand** **across** **her** **own** **eyes** **,** **and** **say** **,** **Mrs** **.**
她 会 经常 画 她 手 穿过 她 自己的 眼睛 , 和 说 , 太太 .
- ,
Bargrave **,**
- ,

她常常会用手抹一下自己的眼睛，然后说："巴格雷夫夫人……"

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪtɪli] [ɪm'perd] [baɪ][maɪ][fɪts] ?
do **not** **you** **think** **I** **am** **mightily** **impaired** **by** **my** **fits** **?**
做 不是 你 思考 我 是 非常 受损 经过 我的 适合 ?

你不觉得我的癫痫发作严重影响了我的生活吗?

[noʊ] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

No	,	says	Mrs	.	Bargrave	,	I	think	you	look	as	well	as	ever	I	knew	you	.
不	,	说道	太太	.	-	,	我	思考	你	看	作为	出色地	作为	曾经	我	知道	你	.

“不，”巴格雷夫太太说，“我觉得你看起来和以前我认识你时一样好。”

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,

After	all	this	discourse	,
后	全部	这	话语	,

经过一番讨论之后，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [pʊt][ɪn] [mʌtʃ] ['faɪnər][wɜːrdz][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

which	the	apparition	put	in	much	finer	words	than	Mrs	.	Bargrave	said	she	could
哪个	这	幻影	放	在	很多	更精细	字	比	太太	.	-	说	她	可以

[prɪ'tend] [tuː; tə] ,

pretend	to	,
假装	到	,

那鬼魂用比巴格雷夫夫人所能假装表达的要优美得多的措辞表达了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'membər] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]

and	as	much	more	than	she	can	remember	,	(	for	it	cannot	be
和	作为	很多	更多的	比	她	能	记住	,	(	为了	它	不能	是

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

还有比她能记住的还要多得多（因为那无法被思考），

[ðæt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [ri'teind] ,

that	an	hour	and	three	quarters	'	conversation	could	all	be	retained	,
那	一个	小时	和	三	四分之一	-	对话	可以	全部	是	保留	,

一个小时四十五分钟的谈话内容都能全部保留下来。

[ðoʊ] [ðə; ði][meɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,) [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

though	the	main	of	it	she	thinks	she	does	,	)	she	said	to	Mrs	.	Bargrave	,
尽管	这	主要的	的	它	她	思考	她	做	,	)	她	说	到	太太	.	-	,

虽然她认为自己确实做到了，）她对巴格雷夫太太说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

she	would	have	her	write	a	letter	to	her	brother	,	and	tell	him	,
她	会	有	她	写	一个	信	到	她	兄弟	,	和	告诉	他	,

她会让她给哥哥写封信，告诉他：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [gɪv] [rɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;

she	would	have	him	give	rings	to	such	and	such	;
她	会	有	他	给	戒指	到	这样的	和	这样的	;

她会让他把戒指送给某某某；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪnət] ,

and	that	there	was	a	purse	of	gold	in	her	cabinet	,
和	那	那里	曾是	一个	钱包	的	金子	在	她	内阁	,

她的橱柜里有一个金袋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [brɔːd] ['piːsɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['wɑːtsn] .

and	that	she	would	have	two	broad	pieces	given	to	her	cousin	Watson	.
和	那	她	会	有	二	广阔	件	给定	到	她	表哥	沃森	.

她将有两块宽阔的土地赠予她的表兄沃森。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Talking	at	this	rate	,	Mrs	.	Bargrave	thought	that	a	fit	was	coming	upon	her	,
说	在	这	速度	,	太太	.	-	想法	那	一个	合身	曾是	未来	之上	她	,

照这个速度说下去，巴格雷夫太太觉得自己快要犯病了。

[ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [niːz] ,
and **so** **placed** **herself** **in** **a** **chair** **just** **before** **her** **knees** **,**
和 所以 放置 她自己 在 一个 椅子 只是 前 她 膝盖 ,

于是她把自己放在膝盖前的椅子上，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪf] [hɜːr; hər][fɪts][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː]
to **keep** **her** **from** **falling** **to** **the** **ground** **,** **if** **her** **fits** **should** **occasion** **it**
到 保持 她 从 坠落 到 这 地面 , 如果 她 适合 应该 场合 它
:
:
:

为了防止她因癫痫发作而跌倒在地：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['iːðər]
for **the** **elbow** **-** **chair** **,** **she** **thought** **,** **would** **keep** **her** **from** **falling** **on** **either**
为了 这 弯头 - 椅子 , 她 想法 , 会 保持 她 从 坠落 在 任何一个
[saɪd] .
side **.**
边 .

她心想，这种扶手椅可以防止她向两侧摔倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['mɪsɪz] . [viːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] -
And **to** **divert** **Mrs** **.** **Veal** **,** **as** **she** **thought** **,** **took** **hold** **of** **her** **gown** **-**
和 到 转移 太太 . 小牛肉 , 作为 她 想法 , 采取 抓住 的 她 袍 -
[sliːv] ['sevrəl] [taɪmz] ,
sleeve **several** **times** **,**
袖子 一些 时代 ,

为了转移维尔太太的注意力，她几次抓住自己的长袍袖子。

[ænd; ənd] [kə'mendid] [ˌaɪ 'tiː] .
and **commended** **it** **.**
和 赞扬 它 .

并表示赞赏。

['mɪsɪz] . [viːl] [toʊld][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['nuːli] [meɪd] [ʌp] .
Mrs **.** **Veal** **told** **her** **,** **it** **was** **a** **scowered** **silk** **,** **and** **newly** **made** **up** **.**
太太 . 小牛肉 讲述 她 , 它 曾是 一个 怒目而视 丝绸 , 和 新 制成 向上 .

维尔太太告诉她，那是一块擦洗过的丝绸，是新织的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [viːl] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] .
But **for** **all** **this** **,** **Mrs** **.** **Veal** **persisted** **in** **her** **request** **,** **and** **told** **Mrs** **.**
但 为了 全部 这 , 太太 . 小牛肉 持续 在 她 要求 , 和 讲述 太太 .
-
,
Bargrave **,**
-
,

尽管如此，维尔太太仍然坚持她的请求，并告诉巴格雷夫太太：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tel] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːl]
she **must** **not** **deny** **her** **:** **and** **she** **would** **have** **her** **tell** **her** **brother** **all**
她 必须 不是 否定 她 : 和 她 会 有 她 告诉 她 兄弟 全部
[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
their **conversation** **,**
他们的 对话 ,

她不能拒绝她，而且她要让她把她们的谈话内容全部告诉她哥哥。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
when **she** **had** **opportunity** **.**
什么时候 她 有 机会 .

当她有机会的时候。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [viːl] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [ðɪs] [siːmz] [soʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
Dear **Mrs** . **Veal** , **says** **Mrs** . **Bargrave** , **this** **seems** **so** **impertinent** ,
亲爱的 太太 . 小牛肉 , 说道 太太 . - , 这 似乎 所以 无礼 ,

巴格雷夫太太说："维尔太太，您这样说似乎太无礼了。"

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
that **I** **cannot** **tell** **how** **to** **comply** **with** **it** **;**
那 我 不能 告诉 如何 到 遵守 和 它 ;

我不知道该如何遵守；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] [wɪl] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
and **what** **a** **mortifying** **story** **will** **our** **conversation** **be** **to** **a** **young**
和 什么 一个 令人羞愧 故事 将要 我们的 对话 是 到 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ?
gentleman **?**
绅士 ?

对于一位年轻绅士来说，我们的谈话将会是多么令人难堪的故事啊！

[waɪ] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [mɪ'θɪŋks] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Why , **says** **Mrs** . **Bargrave** , **it** **is** **much** **better** , **methinks** **to** **do** **it** **yourself** .
为什么 , 说道 太太 . - , 它 是 很多 更好的 , 我觉得 到 做 它 你自己 .

巴格雷夫太太说，我觉得最好还是自己动手。

[noʊ] , [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
No , **says** **Mrs** . **Veal** , **though** **it** **seems** **impertinent** **to** **you** **now** ,
不 , 说道 太太 . 小牛肉 , 尽管 它 似乎 无礼 到 你 现在 ,

"不，"维尔太太说，"虽然你现在觉得这么说很不合适。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] .
you **will** **see** **more** **reason** **for** **it** **hereafter** .
你 将要 看 更多的 原因 为了 它 此后 .

以后你会明白其中的更多原因。

['mɪsɪz] . - [ðen] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]
Mrs . **Bargrave** **then** , **to** **satisfy** **her** **importunity** , **was** **going** **to** **fetch** **a**
太太 . - 然后 , 到 满足 她 恳求 , 曾是 去 到 拿来 一个
[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ;
pen **and** **ink** **;**
笔 和 墨水 ;

为了满足她的恳求，巴格雷夫太太便去拿笔和墨水；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [viːl] [sed] , [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [naʊ] , [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;
but **Mrs** . **Veal** **said** , **Let** **it** **alone** **now** , **but** **do** **it** **when** **I** **am** **gone** **;**
但 太太 . 小牛肉 说 , 让 它 独自的 现在 , 但 做 它 什么时候 我 是 已消失 ;

但维尔太太说："现在先别管它，等我走了以后再做吧。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] :
but **you** **must** **be** **sure** **to** **do** **it** **:**
但 你 必须 是 当然 到 做 它 :

但你一定要做到：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][en'dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ]
which **was** **one** **of** **the** **last** **things** **she** **enjoined** **her** **at** **parting** **;** **and** **so**
哪个 曾是 一 的 这 最后的 事物 她 禁止 她 在 离别 ; 和 所以
[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .
she **promised** **her** **.**
她 承诺 她 .

这是她临别时嘱咐她的最后一件事之一；她也答应了她。

[ðen] ['mɪsɪz] . [viːl] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
Then **Mrs** **.** **Veal** **asked** **for** **Mrs** **.** **Bargrave's** **daughter** **;** **she** **said** **,** **she** **was** **not**
然后 太太 . 小牛肉 问 为了 太太 . - 女儿 ; 她 说 , 她 曾是 不是
[æt; ət][hoʊm] :
at **home** **:**
在 家 :

然后维尔太太问巴格雷夫太太的女儿在哪；她说，她不在家：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪl] [send]
But **if** **you** **have** **a** **mind** **to** **see** **her** **,** **says** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **I'll** **send**
但 如果 你 有 一个 头脑 到 看 她 , 说道 太太 . - , 患病的 发送
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

巴格雷夫太太说："但如果你执意要见她，我会派人去接她。"

[duː] , [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] .
Do **,** **says** **Mrs** **.** **Veal** **.**
做 , 说道 太太 . 小牛肉 .

"照做，"维尔太太说。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
On **which** **she** **left** **her** **,** **and** **went** **to** **a** **neighbour's** **to** **see** **for** **her** **;**
在 哪个 她 左边 她 , 和 去 到 一个 邻居 到 看 为了 她 ;

于是她离开了她，去邻居家看望她；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
and **by** **the** **time** **Mrs** **.** **Bargrave** **was** **returning** **,**
和 经过 这 时间 太太 . - 曾是 返回 ,

等到巴格雷夫夫人回来的时候，

['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz][gɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] -
Mrs **.** **Veal** **was** **got** **without** **the** **door** **in** **the** **street** **,** **in** **the** **face** **of** **the** **beast** **-**
太太 . 小牛肉 曾是 得到 没有 这 门 在 这 街道 , 在 这 脸 的 这 兽 -
['mɑːrkɪt] ,
market **,**
市场 ,

维尔太太被赶到街上，门都没开，就在牲畜市场对面。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][pɑːrt] ,
on **a** **Saturday** **,** **which** **is** **market** **-** **day** **,** **and** **stood** **ready** **to** **part** **,**
在 一个 周六 , 哪个 是 市场 - 天 , 和 站立 准备好 到 部分 ,

星期六是集市日，他们已经准备好分开摊位了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as **soon** **as** **Mrs** **.** **Bargrave** **came** **to** **her** **.**
作为 很快 作为 太太 . - 来了 到 她 .

巴格雷夫太太一到她跟前。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .
She **asked** **her** **,** **why** **she** **was** **in** **such** **haste** **.**
她 问 她 , 为什么 她 曾是 在 这样的 匆忙 .

她问她为什么这么着急。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tɪl]
She **said** **she** **must** **be** **going** **,** **though** **perhaps** **she** **might** **not** **go** **her** **journey** **till**
她 说 她 必须 是 去 , 尽管 也许 她 可能 不是 去 她 旅行 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;
Monday **;**
周一 ;

她说她必须走了，不过也许要到星期一才会启程；

[ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . - , [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər]

and	told	Mrs	.	Bargrave	,	she	hoped	she	should	see	her	again	at	her
和	讲述	太太	.	-	,	她	希望	她	应该	看	她	再次	在	她

['kʌz(ə)n] ['wɑ:tsənz] ,

cousin	Watson's	,
表哥	屈臣氏	,

她告诉巴格雷夫太太，希望能在她表兄沃森家再次见到她。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

before	she	went	whither	she	was	going	.
前	她	去	往哪里去	她	曾是	去	.

在她离开之前，她已经决定要去哪里了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Then	she	said	,	she	would	take	her	leave	of	her	,
然后	她	说	,	她	会	拿	她	离开	的	她	,

然后她说，她要告辞了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:] , [tɪl] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

and	walked	from	Mrs	.	Bargrave	in	her	view	,	till	a	turning	interrupted	the
和	步行	从	太太	.	-	在	她	看法	,	直到	一个	转弯	中断	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

sight	of	her	,
视线	的	她	,

他从巴格雷夫太太的视线中走开，直到一个转弯挡住了他的视线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θri:] ['kwɔ:rtərz]['æftər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

which	was	three	quarters	after	one	in	the	afternoon	.
哪个	曾是	三	四分之一	后	一	在	这	下午	.

当时是下午一点四十五分。

['mɪsɪz] . [vi:l] [daɪd][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nu:n] , [ʌv; əv]

Mrs	.	Veal	died	the	7th	of	September	,	at	twelve	o'clock	at	noon	,	of
太太	.	小牛肉	死亡	这	7th	的	九月	,	在	十二	点钟	在	中午	,	的

[hɜ:r; hər][fɪts] ,

her	fits	,
她	适合	,

维尔夫人于9月7日中午12点因癫痫发作去世。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ə'bʌv] [fɔ:r] ['aʊərz] - ['sensɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

and	had	not	above	four	hours	'	senses	before	her	death	,	in	which	time	she
和	有	不是	多于	四	小时	-	感官	前	她	死亡	,	在	哪个	时间	她

[rɪ'si:vd] [ðə; ði]['sækrəmənt] .

received	the	sacrament	.
已收到	这	圣餐	.

她在去世前仅有不到四个小时的意识，期间她接受了圣餐。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . [-] [ə'piəriŋ] , ['bi:ɪŋ] ['sʌndeɪ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]

The	next	day	after	Mrs	.	Veal's	appearing	,	being	Sunday	,	Mrs	.	Bargrave	was
这	下一个	天	后	太太	.	小牛肉	出现	,	存在	星期日	,	太太	.	-	曾是

['maɪtɪli] [ˌɪndɪ'spoʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

mightily	indisposed	with	a	cold	,
非常	不适	和	一个	寒冷的	,

维尔太太出现后的第二天，也就是星期天，巴格雷夫太太患了重感冒，身体非常不适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][aʊt] [ðæt] [deɪ] ;

and	a	sore	throat	,	that	she	could	not	go	out	that	day	;
和	一个	疮	喉	,	那	她	可以	不是	去	出去	那	天	;

她还患有喉咙痛，那天无法出门；

[bʌt; bət][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɑːtsənz] ,

but	on	Monday	morning	she	sent	a	person	to	captain	Watson's	,
但	在	周一	早晨	她	发送	一个	人	到	队长	屈臣氏	,

但周一早上她派人去了沃森上尉家。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

to	know	if	Mrs	.	Veal	was	there	.
到	知道	如果	太太	.	小牛肉	曾是	那里	.

想知道维尔夫人是否在场。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ðæt]

They	wondered	at	Mrs	.	Bargrave's	inquiry	;	and	sent	her	word	,	that
他们	想知道	在	太太	.	-	询问	;	和	发送	她	单词	,	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

she	was	not	there	,
她	曾是	不是	那里	,

他们对巴格雷夫太太的询问感到疑惑，并捎信告诉她，她不在那里。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

nor	was	expected	.
也不	曾是	预期的	.

这也出乎意料。

[æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] ['mɪsɪz] . - [toʊld][ðə; ðɪ][meɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [mɪ'stʊk] [ðə; ðɪ]

At	this	answer	Mrs	.	Bargrave	told	the	maid	she	had	certainly	mistook	the
在	这	回答	太太	.	-	讲述	这	女佣	她	有	当然	误	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

听到这个回答，巴格雷夫太太告诉女仆，她肯定是听错了名字。

[ɔːr] [meɪd] [sʌm; səm] ['blʌndər] .

or	made	some	blunder	.
或者	制成	一些	错误	.

或者犯了什么错误。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] ,

And	though	she	was	ill	,	she	put	on	her	hood	,
和	尽管	她	曾是	患病的	,	她	放	在	她	兜帽	,

尽管她生病了，但她还是戴上了兜帽。

[ænd; ənd] [went] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɑːtsənz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

and	went	herself	to	captain	Watson's	though	she	knew	none	of	the	family	,
和	去	她自己	到	队长	屈臣氏	尽管	她	知道	没有任何	的	这	家庭	,

尽管她不认识沃森一家，但她还是亲自去了沃森上尉家。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

to	see	if	Mrs	.	Veal	was	there	or	not	.
到	看	如果	太太	.	小牛肉	曾是	那里	或者	不是	.

看看维尔夫人是否在场。

[ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] , [fɔːr; fər][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [taʊn]

They	said	,	they	wondered	at	her	asking	,	for	that	she	had	not	been	in	town
他们	说	,	他们	想知道	在	她	问	,	为了	那	她	有	不是	到过	在	镇

;

;
;

他们说，他们很纳闷她为什么会这么问，因为她并没有进城；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

they	were	sure	,	if	she	had	,	she	would	have	been	there	.
他们	是	当然	,	如果	她	有	,	她	会	有	到过	那里	.

他们确信，如果她有事，她一定会到场。

[sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:]

Says	Mrs	.	Bargrave	,	I	am	sure	she	was	with	me	on	Saturday	almost	two
说道	太太	.	-	,	我	是	当然	她	曾是	和	我	在	周六	几乎	二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

巴格雷夫夫人说："我确信她星期六和我在一起将近两个小时。"

[ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

They	said	,	it	was	impossible	;	for	they	must	have	seen	her	if	she
他们	说	,	它	曾是	不可能的	;	为了	他们	必须	有	已见	她	如果	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们说，这不可能；如果她真的见过她，他们肯定已经看到了。

[ɪn] [kʌmz] [kæpt] . ['wɑ:tsn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][dɪ'spju:t] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [vi:l]

In	comes	Capt	.	Watson	,	while	they	were	in	dispute	,	and	said	,	that	Mrs	.	Veal
在	来	船长	.	沃森	,	尽管	他们	是	在	争议	,	和	说	,	那	太太	.	小牛肉

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [ded] ,

was	certainly	dead	,
曾是	当然	死的	,

沃森上尉在他们争论时走了进来，说道，维尔夫人肯定已经死了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɛ'skʌtʃənz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] .

and	her	escutcheons	were	making	.
和	她	盾形纹章	是	制作	.

她的盾徽正在制作中。

[ðɪs] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . - ,

This	strangely	surprised	Mrs	.	Bargrave	,
这	奇怪的	惊讶	太太	.	-	,

这让巴格雷夫夫人感到非常惊讶。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

when	she	sent	to	the	person	immediately	who	had	the	care	of	them	,
什么时候	她	发送	到	这	人	立即地	WHO	有	这	关心	的	他们	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] .

and	found	it	true	.
和	成立	它	真的	.

当她立即将此事告知负责照顾他们的人时，发现情况属实。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɑ:tsənz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wʌt] [gaʊn] [ʃi:; ʃi]

Then	she	related	the	whole	story	to	captain	Watson's	family	,	and	what	gown	she
然后	她	有关的	这	所有的	故事	到	队长	屈臣氏	家庭	,	和	什么	袍	她

[hæd; həd][ɑ:n] ,

had	on	,
有	在	,

然后她把整个故事告诉了沃森船长的家人，包括她当时穿的礼服。

[ænd; ənd] [haʊ] [straɪpt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [vi:l] [toʊld][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	how	striped	;	and	that	Mrs	.	Veal	told	her	,	it	was	scowered	.
和	如何	有条纹的	;	和	那	太太	.	小牛肉	讲述	她	,	它	曾是	怒目而视	.

还有那条纹；维尔太太告诉她，那是被刮过的东西。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['wɑ:tsn] [kraɪd] [aʊt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [nu:] ,

Then	Mrs	.	Watson	cried	out	,	You	have	seen	her	indeed	,	for	none	knew	,
然后	太太	.	沃森	哭	出去	,	你	有	已见	她	的确	,	为了	没有任何	知道	,

沃森太太随即喊道："你确实见过她了，因为没有人知道！"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [viːl] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] .

but	Mrs	.	Veal	and	myself	,	that	the	gown	was	scowered	.
但	太太	.	小牛肉	和	我	,	那	这	袍	曾是	怒目而视	.

但是维尔夫人和我却认为那件礼服已经脏兮兮的了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [oʊnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [gaʊn] [ɪg'zæktli] : [fɔːr; fər] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

And	Mrs	.	Watson	owned	,	that	she	described	the	gown	exactly	:	For	,	said	she	,
和	太太	.	沃森	拥有	,	那	她	描述	这	袍	确切地	:	为了	,	说	她	,

沃森太太承认，她对那件礼服的描述非常准确：她说，

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	helped	her	to	make	it	up	.
我	帮助	她	到	制作	它	向上	.

我帮她弥补了过错。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [bleizd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

This	Mrs	.	Watson	blazed	all	about	the	town	,
这	太太	.	沃森	燃烧的	全部	关于	这	镇	,

这位沃森太太在镇上引起了轰动，

[ænd; ənd] [ə'vaʊtʃt] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['siːɪŋ] ['mɪsɪz]

and	avouched	the	demonstration	of	the	truth	of	Mrs	.	Bargrave's	seeing	Mrs
和	已确认	这	示范	的	这	真相	的	太太	.	-	看到	太太

. [-] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

.	Veal's	apparition	.
.	小牛肉	幻影	.

并证实了巴格雷夫夫人看到维尔夫人幻影的真实性。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɑːtsn] ['kærid] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

And	captain	Watson	carried	two	gentlemen	immediately	to	Mrs	.	Bargrave's	house	,
和	队长	沃森	携带	二	先生们	立即地	到	太太	.	-	房子	,

于是沃森船长立即带着两位绅士去了巴格雷夫太太家。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] .

to	hear	the	relation	of	her	own	mouth	.
到	听到	这	关系	的	她	自己的	嘴	.

听听她自己亲口说的话。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [soʊ][fæst] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['pɝːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

And	when	it	spread	so	fast	,	that	gentlemen	and	persons	of	quality	,
和	什么时候	它	传播	所以	快速地	,	那	先生们	和	人	的	质量	,

当它传播得如此迅速时，就连绅士和上流人士也.....

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [flɑːkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	judicious	and	sceptical	part	of	the	world	,	flocked	in	upon	her	,
这	明智的	和	怀疑论者	部分	的	这	世界	,	成群结队的	在	之上	她	,

世界上那些明辨是非、持怀疑态度的人，都纷纷涌向她。

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	at	last	became	such	a	task	,	that	she	was	forced	to	go	out	of	the
它	在	最后的	成为	这样的	一个	任务	,	那	她	曾是	强制	到	去	出去	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

最终，这件事变得如此棘手，以至于她不得不另辟蹊径。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

For	they	were	,	in	general	,	extremely	satisfied	of	the	truth	of	the	thing	,
为了	他们	是	,	在	一般的	,	极其	使满意	的	这	真相	的	这	事物	,

因为他们普遍对这件事的真实性感到非常满意。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][noʊ] - ;

and	plainly	saw	that	Mrs	.	Bargrave	was	no	hypocondriac	;
和	显然	锯	那	太太	.	-	曾是	不	-	;

并清楚地看出巴格雷夫夫人并非疑病症患者;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [miːn] ,

for	she	always	appears	with	such	a	cheerful	air	,	and	pleasing	mien	,
为了	她	总是	出现	和	这样的	一个	快乐	空气	,	和	令人愉悦	面容	,

因为她总是面带笑容，神态宜人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒentri] ;

that	she	has	gained	the	favour	and	esteem	of	all	the	gentry	;
那	她	有	获得	这	偏爱	和	尊重	的	全部	这	绅	;

她赢得了所有绅士淑女的喜爱和尊敬;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,

and	it	is	thought	a	great	favour	,
和	它	是	想法	一个	伟大的	偏爱	,

这被认为是一件非常恩惠的事。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][get][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] .

if	they	can	but	get	the	relation	from	her	own	mouth	.
如果	他们	能	但	得到	这	关系	从	她	自己的	嘴	.

如果他们能从她口中得知这段关系的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [viːl] [toʊld]['mɪsɪz] . - ,

I	should	have	told	you	before	,	that	Mrs	.	Veal	told	Mrs	.	Bargrave	,
我	应该	有	讲述	你	前	,	那	太太	.	小牛肉	讲述	太太	.	-	,

我应该早点告诉你，维尔太太告诉了巴格雷夫太太。

[ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

that	her	sister	and	brother	-	in	-	law	were	just	come	down	from	London
那	她	姐姐	和	兄弟	-	在	-	法律	是	只是	来	向下	从	伦敦

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

to	see	her	.
到	看	她	.

她的姐姐和姐夫刚从伦敦来看她。

[sez] ['mɪsɪz] . - , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːrdər] ['mætərz] [soʊ] ['streɪndʒli] ?

Says	Mrs	.	Bargrave	,	How	came	you	to	order	matters	so	strangely	?
说道	太太	.	-	,	如何	来了	你	到	命令	事情	所以	奇怪的	?

巴格雷夫太太说："你们怎么会把事情安排得这么奇怪呢？"

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] .

It	could	not	be	helped	,	says	Mrs	.	Veal	.
它	可以	不是	是	帮助	,	说道	太太	.	小牛肉	.

维尔夫人说，这也没办法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

And	her	brother	and	sister	did	come	to	see	her	,
和	她	兄弟	和	姐姐	做过	来	到	看	她	,

她的哥哥和姐姐都来看望她了。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['doʊvər][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz][iks'paiərɪŋ] .

and	entered	the	town	of	Dover	just	as	Mrs	.	Veal	was	expiring	.
和	进入	这	镇	的	多佛	只是	作为	太太	.	小牛肉	曾是	到期	.

就在维尔夫人即将去世的时候，他们进入了多佛镇。

['mɪsɪz] . - , [æskt] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk][sʌm; səm] [tiː] .

Mrs	.	Bargrave	,	asked	her	,	whether	she	would	drink	some	tea	.
太太	.	-	,	问	她	,	无论	她	会	喝	一些	茶	.

巴格雷夫夫人问她是否愿意喝点茶。

[sez] ['mɪsɪz] . [viːl] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ,
Says **Mrs** **.** **Veal** **,** **I** **do** **not** **care** **if** **I** **do** **;** **but** **I'll** **warrant** **you** **,**
说道 太太 . 小牛肉 , 我 做 不是 关心 如果 我 做 ; 但 患病的 保证 你 ,

维尔太太说："我不在乎我是否这样做；但我可以向你保证，

[ðɪs] [mæd] ['feloʊ] , (['miːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['hʌzbənd] ,) [hæz; həz] [broʊk] [ɔːl][jʊr; jər] ['trɪŋkɪts] .
this **mad** **fellow** **,** **(** **meaning** **Mrs** **.** **Bargrave's** **husband** **,** **)** **has** **broke** **all** **your** **trinkets** **.**
这 疯狂的 同伴 , (意义 太太 . - 丈夫 ,) 有 打破 全部 你的 小饰品 .

这个疯子（指巴格雷夫太太的丈夫）把你所有的小饰品都打碎了。

[bʌt; bət] , [sez] ['mɪsɪz] . - , [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
But **,** **says** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **I'll** **get** **something** **to** **drink** **in** **for** **all** **that** **;**
但 , 说道 太太 . - , 患病的 得到 某物 到 喝 在 为了 全部 那 ;

但巴格雷夫太太说，为了这笔钱，我得弄点东西喝。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [viːl] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ;
but **Mrs** **.** **Veal** **waived** **it** **,** **and** **said** **,** **It** **is** **no** **matter** **,** **let** **it** **alone** **;**
但 太太 . 小牛肉 放弃 它 , 和 说 , 它 是 不 事情 , 让 它 独自的 ;

但维尔太太摆摆手说："没关系，别管它了。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
and **so** **it** **passed** **.**
和 所以 它 通过了 .

就这样过去了。

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['aʊərz] ,
All **the** **time** **I** **sat** **with** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **which** **was** **some** **hours** **,**
全部 这 时间 我 卫星 和 太太 . - , 哪个 曾是 一些 小时 ,

我一直和巴格雷夫太太坐在一起，有好几个小时。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌrekə'lektɪd] [freʃ] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] .
she **recollected** **fresh** **sayings** **of** **Mrs** **.** **Veal** **.**
她 回忆 新鲜的 谚语 的 太太 . 小牛肉 .

她回忆起维尔夫人的一些名言。

[ænd; ənd][wʌn] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ][toʊld]['mɪsɪz] . - ,
And **one** **material** **thing** **more** **she** **told** **Mrs** **.** **Bargrave** **,**
和 一 材料 事物 更多的 她 讲述 太太 . - ,

她还告诉巴格雷夫太太一件实事：

[ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['bretən] [ə'laʊd] ['mɪsɪz] . [viːl] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
that **old** **Mr** **.** **Breton** **allowed** **Mrs** **.** **Veal** **ten** **pounds** **a** **year** **;** **which** **was** **a**
['siːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

老布雷顿先生每年给维尔太太十英镑，这是个秘密。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [tɪl] ['mɪsɪz] . [viːl] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .
and **unknown** **to** **Mrs** **.** **Bargrave** **,** **till** **Mrs** **.** **Veal** **told** **it** **her** **.**
和 未知 到 太太 . - , 直到 太太 . 小牛肉 讲述 它 她 .

巴格雷夫太太对此毫不知情，直到维尔太太告诉她。

['mɪsɪz] . - ['nevər] ['veriz] [ɪn][hɜːr; hər]['stɔːri] ; [wɪtʃ] ['pʌzlz] [ðoʊz] [huː] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Mrs **.** **Bargrave** **never** **varies** **in** **her** **story** **;** **which** **puzzles** **those** **who** **doubt** **of** **the**
太太 . - 绝不 变化 在 她 故事 ; 哪个 谜题 那些 WHO 怀疑 的 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

巴格雷夫夫人讲述的故事始终如一，这让那些怀疑真相的人感到困惑。

[ɔːr][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	are	unwilling	to	believe	it	.
或者	是	不情愿	到	相信	它	.

或者不愿相信。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbɚz] [jɑːrd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

A	servant	in	the	neighbour's	yard	,	adjoining	to	Mrs	.	Bargrave's	house	,
一个	仆人	在	这	邻居	院子	,	相邻的	到	太太	.	-	房子	,

邻居家院子里的一名佣人，与巴格雷夫太太家相邻。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz]

heard	her	talking	to	somebody	an	hour	of	the	time	Mrs	.	Veal	was
听到	她	说	到	某人	一个	小时	的	这	时间	太太	.	小牛肉	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

在维尔太太和她在一起的一个小时里，我听到她和别人说话。

['mɪsɪz] . - [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ['neɪbɚz] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd]

Mrs	.	Bargrave	went	out	to	her	next	neighbour's	the	very	moment	she	parted
太太	.	-	去	出去	到	她	下一个	邻居	这	非常	片刻	她	分手了

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [viːl] ,

with	Mrs	.	Veal	,
和	太太	.	小牛肉	,

巴格雷夫太太和维尔太太分别后，立刻就去了隔壁邻居家。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] ['rævɪʃɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ,

and	told	her	what	ravishing	conversation	she	had	with	an	old	friend	,
和	讲述	她	什么	迷人的	对话	她	有	和	一个	老的	朋友	,

然后告诉她，她和一位老朋友进行了一次多么令人愉悦的谈话。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	told	the	whole	of	it	.
和	讲述	这	所有的	的	它	.

然后把事情的来龙去脉都告诉了大家。

- [bʊk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] , [sɪns] [ðɪs] ['hæpənd] , [bɔːt] [ʌp] ['streɪndʒli] .

Drelincourt's	Book	of	Death	is	,	since	this	happened	,	bought	up	strangely	.
-	书	的	死亡	是	,	自从	这	发生	,	买	向上	奇怪的	.

自从这件事发生后，德雷林库尔的《死亡之书》就以一种奇怪的方式被翻了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

And	it	is	to	be	observed	,
和	它	是	到	是	观察到	,

这一点需要注意。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn]

that	notwithstanding	all	the	trouble	and	fatigue	Mrs	.	Bargrave	has	undergone
那	虽然	全部	这	麻烦	和	疲劳	太太	.	-	有	经历

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

upon	this	account	,
之上	这	帐户	,

尽管巴格雷夫夫人为此承受了诸多麻烦和疲惫，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [tʊk] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [nɔːr] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [teɪk]

she	never	took	the	value	of	a	farthing	,	nor	suffered	her	daughter	to	take
她	绝不	采取	这	价值	的	一个	法辛	,	也不	遭受	她	女儿	到	拿

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ,

anything	of	anybody	,
任何事物	的	任何人	,

她从未拿过一分钱，也不允许她的女儿拿任何人的任何东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔ:ri] .

and	therefore	can	have	no	interest	in	telling	the	story	.
和	所以	能	有	不	兴趣	在	讲述	这	故事	.

因此，他们对讲述这个故事没有兴趣。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [vi:l] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	Mr	.	Veal	does	what	he	can	to	stifle	the	matter	,	and	said	,
但	先生	.	小牛肉	做	什么	他	能	到	窒息	这	事情	,	和	说	,

但维尔先生尽力压制此事，并说道：

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['mɪsɪz] . - ;

he	would	see	Mrs	.	Bargrave	;
他	会	看	太太	.	-	;

他会去见巴格雷夫夫人；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['kæptɪn] ['wɑ:tsənz]

but	yet	it	is	certain	matter	of	fact	that	he	has	been	at	captain	Watson's
但	然而	它	是	肯定	事情	的	事实	那	他	有	到过	在	队长	屈臣氏

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

since	the	death	of	his	sister	,
自从	这	死亡	的	他的	姐姐	,

但可以肯定的是，自从他姐姐去世后，他就一直待在沃森船长那里。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [went] [nɪr] ['mɪsɪz] . - ;

and	yet	never	went	near	Mrs	.	Bargrave	;
和	然而	绝不	去	靠近	太太	.	-	;

然而，他却从未接近过巴格雷夫夫人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'pɔ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] ,

and	some	of	his	friends	report	her	to	be	a	liar	,
和	一些	的	他的	朋友们	报告	她	到	是	一个	说谎者	,

他的一些朋友说她是个骗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɛtənz] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	that	she	knew	of	Mr	.	Breton's	ten	pounds	a	year	.
和	那	她	知道	的	先生	.	布列塔尼的	十	磅	一个	年	.

她知道布雷顿先生每年有十英镑的收入。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pri'tendz] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [hæz; həz][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	person	who	pretends	to	say	so	,	has	the	reputation	of	a
但	这	人	WHO	假装	到	说	所以	,	有	这	名声	的	一个

[noʊ'tɔ:riəs] ['laɪər] ,

notorious	liar	,
臭名昭著	说谎者	,

但假装这么说的人，却有着臭名昭著的说谎者的名声。

[ə'mʌŋ] ['pɜ:rsənz] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kredɪt] .

among	persons	whom	I	know	to	be	of	undoubted	credit	.
之中	人	谁	我	知道	到	是	的	毫无疑问	信用	.

在我认识的、信誉毋庸置疑的人当中。

[naʊ] ['mɪstər] . [vi:l] [ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][laɪz] ;

Now	Mr	.	Veal	is	more	of	a	gentleman	than	to	say	she	lies	;
现在	先生	.	小牛肉	是	更多的	的	一个	绅士	比	到	说	她	谎言	;

维尔先生为人绅士，不会说她撒谎；

[bʌt; bət] [sez] , [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kreɪzd] [hɜ:r; hər] .

but	says	,	a	bad	husband	has	crazed	her	.
但	说道	,	一个	坏的	丈夫	有	疯狂	她	.

她说，一个糟糕的丈夫让她发疯了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['oʊnli]['prez(ə)nt][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [kən'fju:t] [ðæt] ['pri:tens]

But	she	needs	only	present	herself	,	and	it	will	effectually	confute	that	pretence
但	她	需求	仅有的	展示	她自己	,	和	它	将要	有效地	驳斥	那	虚伪

.

:

.

但她只需亲自到场，就能有效地驳斥这种伪装。

['mɪstər] . [vi:l] [sez] , [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] ,

Mr	.	Veal	says	,	he	asked	his	sister	on	her	death	-	bed	,
先生	.	小牛肉	说道	,	他	问	他的	姐姐	在	她	死亡	-	床	,

维尔先生说，他在妹妹临终前问了她这个问题。

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

whether	she	had	a	mind	to	dispose	of	anything	?
无论	她	有	一个	头脑	到	处置	的	任何事物	?

她是否有打算处理掉什么东西?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [noʊ] .

And	she	said	,	No	.
和	她	说	,	不	.

她说，不。

[naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [-] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [wɜ:r; wər]

Now	,	the	things	which	Mrs	.	Veal's	apparition	would	have	disposed	of	,	were
现在	,	这	事物	哪个	太太	.	小牛肉	幻影	会	有	处置	的	,	是

[soʊ] ['traɪflɪŋ] ,

so	trifling	,
所以	琐事	,

如今，维尔太太的幻影想要处理的事情，都是些微不足道的小事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [eɪmd] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	nothing	of	justice	aimed	at	in	their	disposal	,
和	没有什么	的	正义	旨在	在	在	他们的	处理	,

他们手中没有任何旨在伸张正义的手段。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz]

that	the	design	of	it	appears	to	me	to	be	only	in	order	to	make	Mrs
那	这	设计	的	它	出现	到	我	到	是	仅有的	在	命令	到	制作	太太

. - [soʊ][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

.	Bargrave	so	to	demonstrate	the	truth	of	her	appearance	,
.	-	所以	到	证明	这	真相	的	她	外貌	,

在我看来，这样的设计似乎只是为了让巴格雷夫夫人看起来如此，以证明她容貌的真实性。

[æz; əz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti] [ˌðer'ʌv] , [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

as	to	satisfy	the	world	of	the	reality	thereof	,	as	to	what	she	had
作为	到	满足	这	世界	的	这	现实	其中	,	作为	到	什么	她	有

[si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ;

seen	and	heard	;
已见	和	听到	;

为了向世人证明其真实性，为了证明她所见所闻;

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	to	secure	her	reputation	among	the	reasonable	and	understanding
和	到	安全的	她	名声	之中	这	合理的	和	理解

[pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

part	of	mankind	.
部分	的	人类	.

并维护她在通情达理的人们心中的声誉。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['mɪstər] . [viːl] [oʊnz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ;

And	then	again	,	Mr	.	Veal	owns	,	that	there	was	a	purse	of	gold	;
和	然后	再次	,	先生	.	小牛肉	拥有	,	那	那里	曾是	一个	钱包	的	金子	;

维尔先生又承认，那里确实有一袋金子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪnət] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][koʊm] - [bɑːks] .

but	it	was	not	found	in	her	cabinet	,	but	in	a	comb	-	box	.
但	它	曾是	不是	成立	在	她	内阁	,	但	在	一个	梳子	-	盒子	.

但它不是在她的橱柜里找到的，而是在一个梳子盒里找到的。

[ðɪs] [lʊks] [ɪm'prɑːbəbl] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [oʊnd] ,

This	looks	improbable	;	for	that	Mrs	.	Watson	owned	,
这	看起来	不太可能	;	为了	那	太太	.	沃森	拥有	,

这看起来不太可能；因为那是沃森太太拥有的。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

that	Mrs	.	Veal	was	so	very	careful	of	the	key	of	the	cabinet	,
那	太太	.	小牛肉	曾是	所以	非常	小心	的	这	钥匙	的	这	内阁	,

维尔太太对橱柜钥匙保管得非常小心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	would	trust	nobody	with	it	.
那	她	会	相信	无人	和	它	.

她不会把这件事托付给任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][goʊld][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	if	so	,	no	doubt	she	would	not	trust	her	gold	out	of	it	.
和	如果	所以	,	不	怀疑	她	会	不是	相信	她	金子	出去	的	它	.

如果真是这样，她肯定不会把自己的金子从里面取出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] ['ɔːf(ə)n] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	Mrs	.	Veal's	often	drawing	her	hand	over	her	eyes	,
和	太太	.	小牛肉	经常	绘画	她	手	超过	她	眼睛	,

维尔太太经常用手捂住眼睛。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['weðər] [hɜːr; hər][fɪts][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'perd] [hɜːr; hər] ,

and	asking	Mrs	.	Bargrave	whether	her	fits	had	not	impaired	her	,
和	问	太太	.	-	无论	她	适合	有	不是	受损	她	,

并问巴格雷夫夫人，她的癫痫发作是否影响了她的生活。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv]

looks	to	me	as	if	she	did	it	on	purpose	to	remind	Mrs	.	Bargrave	of
看起来	到	我	作为	如果	她	做过	它	在	目的	到	提醒	太太	.	-	的

[hɜːr; hər][fɪts] ,

her	fits	,
她	适合	,

依我看，她好像是故意这么做的，想让巴格雷夫太太想起她发作时的情景。

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜːr; hər][ə'pɑːn]

to	prepare	her	not	to	think	it	strange	that	she	should	put	her	upon
到	准备	她	不是	到	思考	它	奇怪的	那	她	应该	放	她	之上

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd][goʊld] ,

writing	to	her	brother	to	dispose	of	rings	and	gold	,
写作	到	她	兄弟	到	处置	的	戒指	和	金子	,

为了让她明白让她写信给哥哥处理戒指和金子这件事并不奇怪，

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɝːsənz] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'kɔːrdɪŋli]

which	looked	so	much	like	a	dying	person's	request	;	and	it	took	accordingly
哪个	看起来	所以	很多	喜欢	一个	垂死	人的	要求	;	和	它	采取	因此

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,

with	Mrs	.	Bargrave	,
和	太太	.	-	,

这看起来很像一个临终者的请求；巴格雷夫夫人也确实接受了。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

as	the	effects	of	her	fits	coming	upon	her	;
作为	这	效果	的	她	适合	未来	之上	她	;

她癫痫发作的影响;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	was	one	of	the	many	instances	of	her	wonderful	love	to	her	,
和	曾是	一	的	这	许多	实例	的	她	精彩的	爱	到	她	,

这是她对她表达美好爱意的众多例子之一。

[ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪt] ; [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ə'pɪrz] [ɪn]

and	care	of	her	,	that	she	should	not	be	affrighted	;	which	indeed	appears	in
和	关心	的	她	,	那	她	应该	不是	是	惊恐	;	哪个	的确	出现	在

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] ,

her	whole	management	,
她	所有的	管理	,

并照顾她，让她不至于受到惊吓；这一点确实在她受到的所有管理中都有体现。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

particularly	in	her	coming	to	her	in	the	day	-	time	,	waiving	the	salutation	,
特别	在	她	未来	到	她	在	这	天	-	时间	,	放弃	这	问候	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

and	when	she	was	alone	;
和	什么时候	她	曾是	独自的	;

尤其是在白天，当她独自一人时，她会来向她挥手致意;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	then	the	manner	of	her	parting	,	to	prevent	a	second	attempt	to
和	然后	这	方式	的	她	离别	,	到	防止	一个	第二	试图	到

[sə'luːt] [hɜːr; hər] .

salute	her	.
礼炮	她	.

然后是她告别的方式，以防止有人再次向她敬礼。

[naʊ] , [waɪ] ['mɪstər] . [viːl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][hiː; hi]

Now	,	why	Mr	.	Veal	should	think	this	relation	a	reflection	,	as	it	is	plain	he
现在	,	为什么	先生	.	小牛肉	应该	思考	这	关系	一个	反射	,	作为	它	是	清楚的	他

[dʌz] ,

does	,
做	,

那么，维尔先生为何会认为这种关系是一种反映呢？显然他确实这么认为。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] ;

by	his	endeavouring	to	stifle	it	,	I	cannot	imagine	;
经过	他的	努力	到	窒息	它	,	我	不能	想象	;

我无法想象他会试图压制它;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs]

because	the	generality	believe	her	to	be	a	good	spirit	,	her	discourse
因为	这	概论	相信	她	到	是	一个	好的	精神	,	她	话语

[wʌz; wəz][soʊ] ['hev(ə)nli] .

was	so	heavenly	.
曾是	所以	天上	.

因为大多数人都认为她是一位善良的灵魂，所以她的讲话才如此美妙动人。

[hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] ['erəndz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Her	two	great	errands	were	to	comfort	Mrs	.	Bargrave	in	her	affliction	,
她	二	伟大的	跑腿	是	到	舒适	太太	.	-	在	她	痛苦	,

她最重要的两项任务是安慰正在遭受痛苦的巴格雷夫夫人，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
and **to** **ask** **her** **forgiveness** **for** **the** **breach** **of** **friendship** **,**
和 到 问 她 饶恕 为了 这 违反 的 友谊 ,

并请求她原谅我破坏了友谊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
and **with** **a** **pious** **discourse** **to** **encourage** **her** **.**
和 和 一个 虔诚的 话语 到 鼓励 她 .

并以虔诚的言辞鼓励她。

[soʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
So **that** **,** **after** **all** **,**
所以 那 , 后 全部 ,

所以，归根结底，

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [hætʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm]
to **suppose** **that** **Mrs** **.** **Bargrave** **could** **hatch** **such** **an** **invention** **as** **this** **from**
到 认为 那 太太 . - 可以 孵化 这样的 一个 发明 作为 这 从
['fraɪdeɪ] [nuːn] [tɪl] ['sætərdeɪ] [nuːn] ,
Friday **noon** **till** **Saturday** **noon** **,**
星期五 中午 直到 周六 中午 ,

试想巴格雷夫夫人能在周五中午到周六中午之间想出这样一项发明，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [deθ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt]
supposing **that** **she** **knew** **of** **Mrs** **.** **Veal's** **death** **the** **very** **first** **moment** **,** **without**
假如 那 她 知道 的 太太 . 小牛肉 死亡 这 非常 第一的 片刻 , 没有
['dʒʌmbəlɪŋ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
jumbling **circumstances** **,**
混乱 情况 ,

假设她从一开始就知道维尔太太的死讯，没有任何其他变数，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['wɪti] , ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd]
and **without** **any** **interest** **too** **;** **she** **must** **be** **more** **witty** **,** **fortunate** **,** **and**
和 没有 任何 兴趣 也 ; 她 必须 是 更多的 机智 , 幸运 , 和
['wɪkɪd] [tuː] ,
wicked **too** **,**
邪恶 也 ,

而且毫无兴趣；她一定更机智、更幸运，也更邪恶。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wɪl] [ə'laʊ] .
than **any** **indifferent** **person** **,** **I** **dare** **say** **,** **will** **allow** **.**
比 任何 冷漠 人 , 我 敢 说 , 将要 允许 .

我敢说，这比任何一个冷漠的人所能允许的都要多。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . - ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [gaʊn] ?
I **asked** **Mrs** **.** **Bargrave** **several** **times** **,** **if** **she** **was** **sure** **she** **felt** **the** **gown** **?**
我 问 太太 . - 一些 时代 , 如果 她 曾是 当然 她 毛毡 这 袍 ?

我多次问巴格雷夫夫人，她是否确定自己摸到了那件礼服?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːdɪstli] , [ɪf] [maɪ] ['sensɪz] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv]
She **answered** **modestly** **,** **If** **my** **senses** **be** **to** **be** **relied** **on** **,** **I** **am** **sure** **of**
她 回答 谦虚地 , 如果 我的 感官 是 到 是 依赖 在 , 我 是 当然 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她谦虚地回答说："如果我的感觉可靠的话，我对此深信不疑。"

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
I **asked** **her** **,** **if** **she** **heard** **a** **sound** **when** **she** **clapped** **her** **hand** **upon** **her**
我 问 她 , 如果 她 听到 一个 声音 什么时候 她 鼓掌 她 手 之上 她
[niː] ?
knee **?**
膝盖 ?

我问她，当她用手拍打膝盖时，有没有听到声音?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
She **said** **,** **she** **did** **not** **remember** **she** **did** **;**
她 说 , 她 做过 不是 记住 她 做过 ;

她说，她不记得自己做过这件事了;

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [huː] [tɔːkt]
but **said** **she** **appeared** **to** **be** **as** **much** **a** **substance** **as** **I** **did** **,** **who** **talked**
但 说 她 出现 到 是 作为 很多 一个 物质 作为 我 做过 , WHO 谈话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

但他说，她看起来和我一样，都是某种物质存在，我和她交谈过。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [biː; bi][æz; əz] [suːn] [pə'sweidid] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tɔːkɪŋ]
And **I** **may** **,** **said** **she** **,** **be** **as** **soon** **persuaded** **,** **that** **your** **apparition** **is** **talking**
和 我 可能 , 说 她 , 是 作为 很快 被说服 , 那 你的 幻影 是 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
to **me** **now** **,**
到 我 现在 ,

“我或许很快就会相信，”她说，“你的幻影现在正在和我说话。”

[æz; əz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [siː] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [fɪr] ,
as **that** **I** **did** **not** **really** **see** **her** **:** **for** **I** **was** **under** **no** **manner** **of** **fear** **,**
作为 那 我 做过 不是 真的 看 她 : 为了 我 曾是 在下面 不 方式 的 害怕 ,

仿佛我根本没看见她似的：因为我当时一点也不害怕。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] .
and **received** **her** **as** **a** **friend** **,** **and** **parted** **with** **her** **as** **such** **.**
和 已收到 她 作为 一个 朋友 , 和 分手了 和 她 作为 这样的 .

他以朋友相待，也以朋友相告。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [gɪv] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :
I **would** **not** **,** **says** **she** **,** **give** **one** **farthing** **to** **make** **any** **one** **believe** **it** **:**
我 会 不是 , 说道 她 , 给 一 法辛 到 制作 任何 一 相信 它 :

她说，我一分钱都不会花在让任何人相信这件事上:

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [in'teild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I **have** **no** **interest** **in** **it** **;** **nothing** **but** **trouble** **is** **entailed** **upon** **me** **for** **a**
我 有 不 兴趣 在 它 ; 没有什么 但 麻烦 是 包含 之上 我 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long **time** **,**
长的 时间 ,

我对此毫无兴趣；它只会给我带来长期的麻烦。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
for **aught** **I** **know** **;** **and** **had** **it** **not** **come** **to** **light** **by** **accident** **,**
为了 零 我 知道 ; 和 有 它 不是 来 到 光 经过 事故 ,

就我所知；如果不是偶然发现的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] .
it **would** **never** **have** **been** **made** **public** **.**
它 会 绝不 有 到过 制成 民众 .

这件事原本永远不会公之于众。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	now	,	she	says	,	she	will	make	her	own	private	use	of	it	,
但	现在	,	她	说道	,	她	将要	制作	她	自己的	私人的	使用	的	它	,

但现在，她说，她将把它用于自己的私人用途。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ;

and	keep	herself	out	of	the	way	as	much	as	she	can	;
和	保持	她自己	出去	的	这	方式	作为	很多	作为	她	能	;

她尽量避免妨碍到别人;

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [sɪns] .

and	so	she	has	done	since	.
和	所以	她	有	完毕	自从	.

此后她一直都是这么做的。

[ʃi:; ʃi] [sez] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] ['θɜ:rti] [maɪlz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪr]

She	says	,	She	had	a	gentleman	who	came	thirty	miles	to	her	to	hear
她	说道	,	她	有	一个	绅士	WHO	来了	三十	英里	到	她	到	听到

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ;

the	relation	;
这	关系	;

她说，有一位绅士从三十英里外赶来听她讲述这个故事;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	that	she	had	told	it	to	a	room	full	of	people	at	a	time	.
和	那	她	有	讲述	它	到	一个	房间	满的	的	人们	在	一个	时间	.

而且她还曾一次性把这件事告诉了一屋子的人。

['sevrəl] [pər'tɪkjələr] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [oʊn] [maʊθ] .

Several	particular	gentlemen	have	had	the	story	from	Mrs	.	Bargrave's	-	own	mouth	.
一些	特别的	先生们	有	有	这	故事	从	太太	.	-		自己的	嘴	.

有好几位先生都曾亲耳听巴格雷夫夫人讲述过这个故事。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,

This	thing	has	very	much	affected	me	,	and	I	am	as	well	satisfied	,
这	事物	有	非常	很多	做作的	我	,	和	我	是	作为	出色地	使满意	,

这件事对我的影响很大，我也很满意。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - ['graʊndɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .

as	I	am	of	the	best	-	grounded	matter	of	fact	.
作为	我	是	的	这	最好的	-	接地	事情	的	事实	.

因为我掌握了最确凿的事实依据。

[ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spju:t] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

And	why	we	should	dispute	matter	of	fact	,
和	为什么	我们	应该	争议	事情	的	事实	,

我们为什么要争论事实问题?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [sɑ:lv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ['nəʊʃnz] ,

because	we	cannot	solve	things	of	which	we	can	have	no	certain	or	demonstrative	notions	,
因为	我们	不能	解决	事物	的	哪个	我们	能	有	不	肯定	或者	示范性的	概念	,

因为我们无法解决那些我们无法确定或论证的事情。

[si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

seems	strange	to	me	.
似乎	奇怪的	到	我	.

我觉得很奇怪。

['mɪsɪz] . - [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ə'loʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'daʊtɪd] [ɪn] ['eni]
Mrs **.** **Bargrave's** **authority** **and** **sincerity** **alone** **,** **would** **have** **been** **undoubted** **in** **any**
太太 . - 权威 和 诚意 独自的 , 会 有 到过 毫无疑问 在 任何
['ʌðər] [keɪs] .
other **case** **.**
其他 案件 .

在其他任何情况下，巴格雷夫夫人的权威和真诚都毋庸置疑。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
TO **THE** **READER** **.**
到 这 读者 .

致读者。

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
The **origin** **of** **the** **foregoing** **curious** **story** **seems** **to** **have** **been** **as** **follows** **:** **—**
这 起源 的 这 前文 好奇的 故事 似乎 到 有 到过 作为 跟随 : —

上述奇闻轶事的起源似乎如下：——

[æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['bʊkselər] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [prɪnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
An **adventurous** **bookseller** **had** **ventured** **to** **print** **a** **considerable** **edition** **of**
一个 冒险的 书商 有 冒险 到 打印 一个 大量 版 的
[ə; eɪ][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [tʃɑ:rlz] - ,
a **work** **by** **the** **Reverend** **Charles** **Drelincourt** **,**
一个 工作 经过 这 牧师 查尔斯 - ,

一位富有冒险精神的书商冒险印刷了查尔斯·德雷林库尔牧师的一部作品的大部头版本。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kælvɪnɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][em] .
minister **of** **the** **Calvinist** **church** **in** **Paris** **,** **and** **translated** **by** **M** **.**
部长 的 这 加尔文主义 教会 在 巴黎 , 和 翻译 经过 M .
- ,
D'Assigny **,**
- ,

巴黎加尔文教会牧师，由 M. D'Assigny 翻译

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
under **the** **title** **of** **"** **The** **Christian's** **Defence** **against** **the** **Fear** **of** **Death** **,**
在下面 这 标题 的 " 这 基督徒的 防御 反对 这 害怕 的 死亡 ,

标题为"基督徒对死亡恐惧的辩护"，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][daɪ] [wel] .
with **several** **directions** **how** **to** **prepare** **ourselves** **to** **die** **well** **.**
和 一些 方向 如何 到 准备 我们自己 到 死 出色地 .

提供了几种让我们做好善终准备的指导。

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [deθ] ,
" **But** **however** **certain** **the** **prospect** **of** **death** **,**
" 但 然而 肯定 这 前景 的 死亡 ,

但是，无论死亡的前景多么确定，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ([ʌn'fɔ:rtʃənətli]) [æz; əz][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['i:gər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]
it **is** **not** **so** **agreeable** **(** **unfortunately** **)** **as** **to** **invite** **the** **eager** **contemplation**
它 是 不是 所以 同意 (很遗憾) 作为 到 邀请 这 渴望的 沉思
[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
of **the** **public** **;**
的 这 民众 ;

（遗憾的是）它并不那么令人愉悦，不足以引起公众的浓厚兴趣；

[ænd; ənd] - [bʊk] , ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **Drelincourt's** **book** **,** **being** **neglected** **,** **lay** **a** **dead** **stock** **on** **the** **hands** **of** **the**
和 - 书 , 存在 被忽视的 , 躺 一个 死的 库存 在 这 双手 的 这
['pʌblɪʃər] .
publisher **.**
出版商 .

德雷林库尔的书无人问津，给出版商造成了滞销库存。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][diː] [foʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,
In **this** **emergency** **,** **he** **applied** **to** **De** **Foe** **to** **assist** **him** **,**
在 这 紧急情况 , 他 应用 到 德 敌人 到 协助 他 ,

在这种紧急情况下，他请求德福的帮助。

([baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] ,
(**by** **dint** **of** **such** **means** **as** **were** **then** **,** **as** **well** **as** **now** **,**
(经过 凹痕 的 这样的 方法 作为 是 然后 , 作为 出色地 作为 现在 ,

（通过当时以及现在所采用的各种手段，

['prɪti] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] ,
pretty **well** **understood** **in** **the** **literary** **world** **,**
漂亮的 出色地 理解 在 这 文学 世界 ,

在文学界，这一点已基本得到理解。

) [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl]
) **in** **rescuing** **the** **unfortunate** **book** **from** **the** **literary** **death** **to** **which** **general**
) 在 救援 这 不幸 书 从 这 文学 死亡 到 哪个 一般的
[nɪ'glekt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][kən'saɪn][ˌaɪ 'tiː] .
neglect **seemed** **about** **to** **consign** **it** **.**
忽视 似乎 关于 到 交付 它 .

）将这本不幸的书从文学死亡的命运中拯救出来，而这种命运似乎是普遍的忽视即将把它判为文学死亡。

[diː] [foʊz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]
De **Foe's** **genius** **and** **audacity** **devised** **a** **plan** **which** **,** **for** **assurance** **and**
德 敌人的 天才 和 大胆 设计 一个 计划 哪个 , 为了 保证 和
[ˌɪndʒə'nuːəti] ,
ingenuity **,**
独创性 ,

德福的才华和胆识让他设计了一个计划，这个计划既有把握又巧妙，

[dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌf] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] :
defied **even** **the** **powers** **of** **Mr** **.** **Puff** **in** **the** **Critic** **:**
违抗 甚至 这 权力 的 先生 . 噗 在 这 评论家 :

甚至连《评论家》杂志的帕夫先生都无视了：

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [goʊst][frʌm; frəm]
for **who** **but** **himself** **would** **have** **thought** **of** **summoning** **up** **a** **ghost** **from**
为了 WHO 但 他自己 会 有 想法 的 召唤 向上 一个 鬼 从
[ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ?
the **grave** **to** **bear** **witness** **in** **favour** **of** **a** **halting** **body** **of** **divinity** **?**
这 严重 到 熊 证人 在 偏爱 的 一个 停止 身体 的 神 ?

除了他自己，谁会想到要从坟墓里召唤出一个幽灵来为摇摇欲坠的神灵作证呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , ['bɪznəs] - [laɪk] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **is** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **,** **business** **-** **like** **style** **in** **the** **whole** **account** **of** **the**
那里 是 一个 事情 - 的 - 事实 , 商业 - 喜欢 风格 在 这 所有的 帐户 的 这
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction **,**
交易 ,

整个交易叙述风格务实、公事公办。

[wɪtʃ] [bɪ'spi:ks] [ɪn'efəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] .
which bespeaks ineffable powers of self - possession .
哪个 表明 难以言喻的 权力 的 自己 - 拥有 .

这体现了难以言喻的自制力。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [drɔ:n] [ʌp] " [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [pi:s] [æt; ət] ['meidstən] ,
The narrative is drawn up " by a gentleman , a Justice of Peace at Maidstone ,
这 叙述 是 绘制 向上 " 经过 一个 绅士 , 一个 正义 的 和平 在 梅德斯通 ,

叙述是由"一位绅士，梅德斯通的一位太平绅士"撰写的，

[ɪn] [kent] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n] .
in Kent , a very intelligent person .
在 肯特 , 一个 非常 聪明的 人 .

在肯特郡，一位非常聪明的人。

" [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , " [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] ['dʒentlwʊmən] , [hu:]
" And , moreover , " the discourse is attested by a very sober gentlewoman , who
" 和 , 而且 , " 这 话语 是 已证实 经过 一个 非常 清醒 淑女 , WHO
[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kæntər,beri] ,
lives in Canterbury ,
生活 在 坎特伯雷 ,

"而且，这段话也得到了住在坎特伯雷的一位非常严肃的女士的证实。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [laɪvz; lɪvz] .
within a few doors of the house in which Mrs . Bargrave lives .
之内 一个 很少 门 的 这 房子 在 哪个 太太 . - 生活 .

就在巴格雷夫太太居住的房子几户之隔的地方。

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [bɪ'li:vz] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
" The Justice believes his kinswoman to be of so discerning a spirit ,
" 这 正义 相信 他的 女亲属 到 是 的 所以 有洞察力 一个 精神 ,

"法官认为他的这位女亲戚具有如此敏锐的洞察力，

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n][baɪ] ['eni] ['fæləsi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪnzwʊmən] ['pɑ:zətɪvli]
as not to be put upon by any fallacy — and the kinswoman positively
作为 不是 到 是 放 之上 经过 任何 谬论 — 和 这 女亲属 积极地
[ə'ʃuəz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,
assures the Justice ,
保证 这 正义 ,

以免被任何谬论所蒙蔽——这位女亲属向法官郑重保证：

" [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] , [ɪz] ['ri:əli] [tru:] ,
" that the whole matter , as it is related and laid down , is really true ,
" 那 这 所有的 事情 , 作为 它 是 有关的 和 铺设 向下 , 是 真的 真的 ,

"整件事，就其所述和阐述而言，都是真实无误的。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [hɜ:rd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . -
and what she herself heard , as near as may be , from Mrs . Bargrave's
和 什么 她 她自己 听到 , 作为 靠近 作为 可能 是 , 从 太太 . -
[oʊn] [maʊθ] ,
own mouth ,
自己的 嘴 ,

而她自己所听到的，尽可能接近巴格雷夫太太亲口所说的话，

[hu:] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] , [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪn'vent][ɔ:r] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ,
who , she knows , had no reason to invent or publish such a story ,
WHO , 她 知道 , 有 不 原因 到 发明 或者 发布 这样的 一个 故事 ,

她知道，这个人没有任何理由编造或发表这样的故事。

[ɔ:r] ['eni] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][fɔ:rdʒ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,
or any design to forge and tell a lie ,
或者 任何 设计 到 锻造 和 告诉 一个 说谎 ,

或任何伪造和说谎的计划，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ]

being	a	woman	of	so	much	honesty	and	virtue	,	and	her	whole	life	a
存在	一个	女士	的	所以	很多	诚实	和	美德	,	和	她	所有的	生活	一个

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她是一位如此诚实、品德高尚的女性，她的一生都在为之奋斗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]['paɪəti] .

as	it	were	,	of	piety	.
作为	它	是	,	的	虔诚	.

仿佛是出于虔诚。

" ['skeptɪsɪzəm][ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [kəm'baɪnd] ,

"	Scepticism	itself	could	not	resist	this	triple	court	of	evidence	so	artfully	combined	,
"	怀疑论	本身	可以	不是	抵抗	这	三倍	法庭	的	证据	所以	巧妙地	合并	,

“就连怀疑论本身也无法抵挡这种巧妙结合的三重证据法庭的威慑力。”

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ə'testɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

the	Justice	attesting	for	the	discerning	spirit	of	the	sober	and	understanding
这	正义	证明	为了	这	有洞察力	精神	的	这	清醒	和	理解

['dʒentlwʊmən] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] ,

gentlewoman	his	kinswoman	,
淑女	他的	女亲属	,

法官证明，这位冷静而通情达理的女士，也就是他的亲戚，具有敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [bɪ'kʌmɪŋ] [beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

and	his	kinswoman	becoming	bail	for	the	veracity	of	Mrs	.	Bargrave	.
和	他的	女亲属	成为	保释	为了	这	真实性	的	太太	.	-	.

他的亲戚为巴格雷夫夫人的证词作保。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [əd'maɪər][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

And	here	,	gentle	reader	,	admire	the	simplicity	of	those	days	.
和	这里	,	温和的	读者	,	钦佩	这	简单	的	那些	天	.

亲爱的读者，请欣赏那些日子的纯朴美好。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [-] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

Had	Mrs	.	Veal's	visit	to	her	friend	happened	in	our	time	,
有	太太	.	小牛肉	访问	到	她	朋友	发生	在	我们的	时间	,

如果维尔太太拜访她朋友的事件发生在我们这个时代，

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [pres] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] ,

the	conductors	of	the	daily	press	would	have	given	the	word	,
这	导体	的	这	日常的	按	会	有	给定	这	单词	,

日报的发行人会发出这样的信号：

[ænd; ənd]['sev(ə)n]['dʒent(ə)lmən]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sed] [pres] [bɪ'lɔːŋɪŋ] , [wʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	seven	gentlemen	unto	the	said	press	belonging	,	would	,	with	an
和	七	先生们	到	这	说	按	属于	,	会	,	和	一个

[əˈbiːdiənt] [stɑːrt] ,

obedient	start	,
听话	开始	,

以及隶属于上述出版社的七位先生，都将以顺从的姿态开始，

[hæv; həv] [meɪd] [ɔːf][fɔːr; fər] ['kɪŋstən] , [fɔːr; fər] ['kæntərˌberi] , [fɔːr; fər]['doʊvər] , — [fɔːr; fər]

have	made	off	for	Kingston	,	for	Canterbury	,	for	Dover	,	—	for
有	制成	离开	为了	金斯顿	,	为了	坎特伯雷	,	为了	多佛	,	—	为了

- [ɪf] ['nesəseri] ,

Kamtschatka	if	necessary	,
-	如果	必要的	,

已经逃往金斯顿、坎特伯雷、多佛——必要时甚至堪察加半岛。

— [tuː; tə][poʊz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn]['mɪsɪz] . - , [kən'frʌnt] [ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd]

—	to	pose	the	Justice	,	cross	-	examine	Mrs	.	Bargrave	,	confront	the	sober	and
—	到	姿势	这	正义	,	叉	-	检查	太太	.	-	,	面对	这	清醒	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['kɪnzwʊmən] ,

understanding	kinswoman	,
理解	女亲属	,

——向法官提出质询，盘问巴格雷夫夫人，与这位冷静而通情达理的女亲戚对峙，

[ænd; ənd][dɪg]['mɪsɪz] . [viːl] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] ,

and	dig	Mrs	.	Veal	up	from	her	grave	,
和	挖	太太	.	小牛肉	向上	从	她	严重	,

把维尔夫人从坟墓里挖出来。

['ræðər][ðæn; ðən][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

rather	than	not	get	to	the	bottom	of	the	story	.
相当	比	不是	得到	到	这	底部	的	这	故事	.

而不是不去弄清事情的真相。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][wiː; wi] [daʊt] [ænd; ənd]['skruːtənaɪz] ; ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ['wʌndɝd]

But	in	our	time	we	doubt	and	scrutinize	;	our	ancestors	wondered
但	在	我们的	时间	我们	怀疑	和	仔细审查	;	我们的	祖先	想知道

[ænd; ənd] [bi'liːvd] .

and	believed	.
和	相信	.

但在我们这个时代，我们怀疑和审视；我们的祖先则充满疑惑并深信不疑。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [kə'menst] , [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['dʒentlwʊmən] , ([nɑːt][ðə; ði]['dʒʌstɪs]

Before	the	story	is	commenced	,	the	understanding	gentlewoman	,	(	not	the	Justice
前	这	故事	是	开始	,	这	理解	淑女	,	(	不是	这	正义

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	Peace	,
的	和平	,

故事开始之前，这位善解人意的女士（不是治安法官）

) [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,

)	who	is	the	reporter	,
)	WHO	是	这	记者	,

）这位记者是谁?

[teɪks] [sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][rɪ'pel][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['stɔːri][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

takes	some	pains	to	repel	the	objections	made	against	the	story	by	some	of
需要	一些	疼痛	到	击退	这	反对意见	制成	反对	这	故事	经过	一些	的

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['brʌðər] ,

the	friends	of	Mrs	.	Veal's	brother	,
这	朋友们	的	太太	.	小牛肉	兄弟	,

他费了一番功夫来反驳维尔太太哥哥的一些朋友对这个故事提出的反对意见。

[huː] [kən'sɪdər][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][æz; əz][æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['fæməli] ,

who	consider	the	marvel	as	an	aspersion	on	their	family	,
WHO	考虑	这	奇迹	作为	一个	诽谤	在	他们的	家庭	,

他们认为这一奇迹是对他们家族的侮辱。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	do	what	they	can	to	laugh	it	out	of	countenance	.
和	做	什么	他们	能	到	笑	它	出去	的	面容	.

他们竭尽所能，用笑声掩盖脸上的表情。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

Indeed	,	it	is	allowed	,	with	admirable	impartiality	,
的确	,	它	是	允许	,	和	令人钦佩的	公正性	,

事实上，这是被允许的，而且是出于令人钦佩的公正性。

[ðæt] ['mɪstər] . [viːl] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . - [ɪn'ventɪd]

that	Mr	.	Veal	is	too	much	of	a	gentleman	to	suppose	Mrs	.	Bargrave	invented
那	先生	.	小牛肉	是	也	很多	的	一个	绅士	到	认为	太太	.	-	发明

[ðə; ðɪ]['stɔːri] — ['skænd(ə)l][ɪt'self][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] — [ɔːl'ðoʊ] [wʌn]

the	story	—	scandal	itself	could	scarce	have	supposed	that	—	although	one
这	故事	—	丑闻	本身	可以	稀少	有	据称	那	—	虽然	一

[noʊ'tɔːriəs] ['laɪər] ,

notorious	liar	,
臭名昭著	说谎者	,

维尔先生为人谦逊有礼，绝不会认为巴格雷夫夫人捏造了这个故事——就连丑闻本身也很难让人相信这一点——尽管她是一个臭名昭著的骗子，

[huː] [ɪz] [tʃæs'taɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] , ['ventʃərz] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [sʌtʃ]

who	is	chastised	towards	the	conclusion	of	the	story	,	ventures	to	throw	out	such
WHO	是	受责罚	向	这	结论	的	这	故事	,	风险投资	到	扔	出去	这样的

[æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

an	insinuation	.
一个	暗示	.

故事结尾处受到责备的人，竟然胆敢抛出这样的暗示。

[noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['kaʊntənəns]

No	reasonable	or	respectable	person	,	however	,	could	be	found	to	countenance
不	合理的	或者	可敬	人	,	然而	,	可以	是	成立	到	面容

[ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

the	suspicion	,
这	怀疑	,

然而，任何一个理智或体面的人都不会赞同这种怀疑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [viːl] [hɪm'self][əu'paind] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['kreɪzi][baɪ]

and	Mr	.	Veal	himself	opined	that	Mrs	.	Bargrave	had	been	driven	crazy	by
和	先生	.	小牛肉	他自己	发表意见	那	太太	.	-	有	到过	驱动	疯狂的	经过

[ə; eɪ]['kruːəl] ['hʌzbənd] ,

a	cruel	husband	,
一个	残忍的	丈夫	,

维尔先生本人也认为，巴格雷夫夫人是被她残忍的丈夫逼疯的。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	dreamed	the	whole	story	of	the	apparition	.
和	梦见	这	所有的	故事	的	这	幻影	.

然后梦见了整个幻象的故事。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrtf(ə)l] .

Now	all	this	is	sufficiently	artful	.
现在	全部	这	是	足够	巧	.

这一切都足够巧妙了。

[tuː; tə][hæv; həv] [vaʊtʃt] [ðə; ðɪ][fækt][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

To	have	vouched	the	fact	as	universally	known	,	and	believed	by	every	one	,
到	有	担保	这	事实	作为	普遍地	已知	,	和	相信	经过	每一个	一	,

[nɛm] . [kɑːn] . ,

nem	.	con	.	,
nem	.	康	.	,

已经证实该事实是人尽皆知、人人都相信的，nem. con.,

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ə; eɪ]['skeptɪk][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['ferli] [ðæt]

would	not	have	been	half	so	satisfactory	to	a	sceptic	as	to	allow	fairly	that
会	不是	有	到过	一半	所以	令人满意的	到	一个	怀疑论者	作为	到	允许	相当	那

[ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pjuːnd] ,

the	narrative	had	been	impugned	,
这	叙述	有	到过	被质疑的	,

即使承认叙述受到了质疑，对于怀疑论者来说，也远不会令人满意。

[ænd; ənd][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skeptɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz]

and	hint	at	the	character	of	one	of	those	sceptics	,	and	the	motives
和	暗示	在	这	特点	的	一	的	那些	怀疑论者	,	和	这	动机

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

并暗示其中一位怀疑论者的性格，以及另一位怀疑论者的动机。

[æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

as	sufficient	to	account	for	their	want	of	belief	.
作为	充足的	到	帐户	为了	他们的	想	的	信仰	.

足以解释他们为何缺乏信仰。

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɪt'self] .

Now	to	the	fact	itself	.
现在	到	这	事实	本身	.

现在来说说事实本身。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vi:l] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn] [ju:θ] ,

Mrs	.	Bargrave	and	Mrs	.	Veal	had	been	friends	in	youth	,
太太	.	-	和	太太	.	小牛肉	有	到过	朋友们	在	青年	,

巴格雷夫夫人和维尔夫人年轻时就是朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][prəu'testid][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][læst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ;

and	had	protested	their	attachment	should	last	as	long	as	they	lived	;
和	有	抗议	他们的	依恋	应该	最后的	作为	长的	作为	他们	居住地	;

他们曾抗议说，他们的感情应该持续到他们生命的尽头；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [-] ['brʌðər] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [æt; ət]['doʊvər] ,

but	when	Mrs	.	Veal's	brother	obtained	an	office	in	the	customs	at	Dover	,
但	什么时候	太太	.	小牛肉	兄弟	获得	一个	办公室	在	这	海关	在	多佛	,

但当维尔太太的哥哥在多佛海关获得一个职位后，

[sʌm; səm] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [in'sju:d] , " [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑ:zətɪv] ['kwɑ:rəl] .

some	cessation	of	their	intimacy	ensued	,	"	though	without	any	positive	quarrel	.
一些	停止	的	他们的	亲密关系	随后	,	"	尽管	没有	任何	积极的	争吵	.

他们的亲密关系因此有所中断，“尽管没有发生任何激烈的争吵”。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['kæntər,beri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Bargrave	had	removed	to	Canterbury	,	and	was	residing	in	a
"	太太	.	-	有	已移除	到	坎特伯雷	,	和	曾是	居住	在	一个

[haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

house	of	her	own	,
房子	的	她	自己的	,

“巴格雷夫夫人搬到了坎特伯雷，住在自己的房子里。”

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [vi:l] ,

when	she	was	suddenly	interrupted	by	a	visit	from	Mrs	.	Veal	,
什么时候	她	曾是	突然	中断	经过	一个	访问	从	太太	.	小牛肉	,

这时，维尔太太突然来访，打断了她的谈话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [di:p] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [dis'tresiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

as	she	was	sitting	in	deep	contemplation	of	certain	distresses	of	her	own	.
作为	她	曾是	坐着	在	深的	沉思	的	肯定	痛苦	的	她	自己的	.

她当时正坐着，沉思着自己的一些烦恼。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜ:r'self][æz; əz] [prɪ'perd]

The	visitor	was	in	a	riding	-	habit	,	and	announced	herself	as	prepared
这	游客	曾是	在	一个	骑术	-	习惯	,	和	宣布	她自己	作为	准备

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɪstənt] ['dʒɜ:rni] ,

for	a	distant	journey	,
为了	一个	遥远	旅行	,

来访者身着骑马装，并自称已做好远行的准备。

([wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['spɪrɪts][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr]

(	which	seems	to	intimate	that	spirits	have	a	considerable	distance	to	go	before
(	哪个	似乎	到	亲密的	那	烈酒	有	一个	大量	距离	到	去	前

[ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

they	arrive	at	their	appointed	station	,
他们	到达	在	他们的	任命	车站	,

（这似乎暗示着，灵魂在到达其预定目的地之前还有相当长的路要走，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [æt; ət] [liːst] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['hæbɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .)

and	that	the	females	at	least	put	on	a	habit	for	the	occasion	.)
和	那	这	女性	在	至少	放	在	一个	习惯	为了	这	场合	.)

而且，雌性至少会为此穿上一套特定的服饰。）

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['mɪsɪz] . [viːl] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði]

The	spirit	,	for	such	was	the	seeming	Mrs	.	Veal	,	continued	to	waive	the
这	精神	,	为了	这样的	曾是	这	似乎	太太	.	小牛肉	,	持续	到	放弃	这

['serəmoʊni][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

ceremony	of	salutation	,
仪式	的	问候	,

维尔夫人表面上看起来就是这样一位人物，但她却依然没有行礼。

[bəuθ][ɪn]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

both	in	going	and	coming	,
两个都	在	去	和	未来	,

无论去程还是回程，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['lʌvɚz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði]

which	will	remind	the	reader	of	a	ghostly	lover's	reply	to	his	mistress	in	the
哪个	将要	提醒	这	读者	的	一个	幽灵般的	恋人的	回复	到	他的	情妇	在	这

[faɪn] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['bæləd] : —

fine	old	Scottish	ballad	:	—
美好的	老的	苏格兰	民谣	:	—

这会让读者想起那首优美的古老苏格兰民谣中，一个幽灵情人对他的情妇的回应：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['baʊər] ?

Why	should	I	come	within	thy	bower	?
为什么	应该	我	来	之内	你的	凉亭	?

我为何要进入你的幽静之所?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ɜːrθli] [mæn] ;

I	am	no	earthly	man	;
我	是	不	尘世的	男人	;

我并非凡人；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kɪs] [ðaɪ]['roʊzi][lɪps] ,

And	should	I	kiss	thy	rosy	lips	,
和	应该	我	吻	你的	红润	嘴唇	,

我该亲吻你那玫瑰色的嘴唇吗?

[ðaɪ] [deɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [læŋ] .

Thy	days	would	not	be	lang	.
你的	天	会	不是	是	语言	.

你的日子不会漫长。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] ,

They	then	began	to	talk	in	the	homely	style	of	middle	-	aged	ladies	,
他们	然后	开始	到	讲话	在	这	家常的	风格	的	中间	-	老年人	女士们	,

然后她们开始用中年妇女那种朴实无华的语气交谈起来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [viːl] ['proʊzɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [held] ,

and	Mrs	.	Veal	proses	concerning	the	conversations	they	had	formerly	held	,
和	太太	.	小牛肉	散文	有关	这	对话	他们	有	以前	握住	,

维尔夫人还散文讲述了他们之前进行的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [tə'geðər] .

and	the	books	they	had	read	together	.
和	这	图书	他们	有	读	一起	.

还有他们一起读过的书。

[hɜːr; hər] ['veri] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ['prɑːbəbli] [led] ['mɪsɪz] . [viːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [deθ] ,

Her	very	recent	experience	probably	led	Mrs	.	Veal	to	talk	of	death	,
她	非常	最近的	经验	大概	引领	太太	.	小牛肉	到	讲话	的	死亡	,

她最近的经历可能使维尔夫人开始谈论死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] , [eks] - ,

and	the	books	written	on	the	subject	,	and	she	pronounced	,	ex	cathedrâ	,
和	这	图书	书面	在	这	主题	,	和	她	发音	,	前任	-	,

以及关于这个主题的书籍，她宣布，ex cathedrâ，

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][best] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː] ,

as	a	dead	person	was	best	entitled	to	do	,
作为	一个	死的	人	曾是	最好的	标题	到	做	,

死者最有权做的事

[ðæt] " - [bʊk] [ɑːn] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['evər] ['rɪt(ə)n] .

that	"	Drelincourt's	book	on	Death	was	the	best	book	on	the	subject	ever	written	.
那	"	-	书	在	死亡	曾是	这	最好的	书	在	这	主题	曾经	书面	.

“德雷林库尔的《死亡》一书是迄今为止关于死亡主题的最好的书。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɜːrlɑːk] , [tuː] [dʌtʃ] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	She	also	mentioned	Dr	.	Sherlock	,	two	Dutch	books	which	had	been
"	她	还	提及	博士	.	夏洛克	,	二	荷兰语	图书	哪个	有	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ;

translated	,	and	several	others	;
翻译	,	和	一些	其他的	;

“她还提到了福尔摩斯博士、两本翻译成荷兰语的书籍以及其他几本书；

[bʌt; bət] - , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	Drelincourt	,	she	said	,
但	-	,	她	说	,

但她说，德雷兰库尔

[hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv]['eni] [huː] [hæd; həd]

had	the	clearest	notions	of	death	and	the	future	state	of	any	who	had
有	这	最清晰	概念	的	死亡	和	这	未来	状态	的	任何	WHO	有

['hændəld] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

handled	that	subject	.
处理	那	主题	.

在所有探讨过死亡和来世这一主题的人中，他对死亡和来世的理解最为清晰。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [[wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [hæd; həd]

She	then	asked	for	the	work	[	we	marvel	the	edition	and	impress	had
她	然后	问	为了	这	工作	[	我们	奇迹	这	版	和	令人印象深刻	有

[nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

not	been	mentioned	,
不是	到过	提及	,

然后她要求提供作品[我们很惊讶版本和印记竟然没有被提及，]

] [ænd; ənd] ['lektʃərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

]	and	lectured	on	it	with	great	eloquence	and	affection	.
]	和	讲课	在	它	和	伟大的	口才	和	感情	.

并以极大的热情和雄辩的口才对此进行了演讲。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs]

Dr	.	Kenrick's	Ascetick	was	also	mentioned	with	approbation	by	this
博士	.	-	苦行僧	曾是	还	提及	和	赞许	经过	这

['krɪtɪk(ə)l]['spektər] ,

critical	spectre	,
批判的	幽灵	,

这位评论家还对肯里克博士的苦行僧表示赞赏。

[[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [wɜ:rk][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['tenənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][sʌm; səm] ['feɪvərɪt]

[	the	Doctor's	work	was	no	doubt	a	tenant	of	the	shelf	in	some	favourite
[	这	医生的	工作	曾是	不	怀疑	一个	租户	的	这	架子	在	一些	最喜欢的

['pʌblɪʃɜ-z] [ʃɑ:p]] ;

publisher's	shop	]	;
出版商的	店铺	]	;

[这位医生的作品无疑曾是他最喜欢的某个出版社书店里的常客]

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['nɔrəsɪz] ['poʊəm][ɑ:n] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] , [ðoʊ]

and	Mr	.	Norris's	Poem	on	Friendship	,	a	work	,	which	I	doubt	,	though
和	先生	.	诺里斯的	诗	在	友谊	,	一个	工作	,	哪个	我	怀疑	,	尽管

['ɑ:nɜ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊsts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

honoured	with	a	ghost's	approbation	,
荣幸	和	一个	鬼魂	赞许	,

还有诺里斯先生的《论友谊》这首诗，虽然我怀疑它是否真的得到了某个幽灵的认可，

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [si:k] [fɔ:r; fər][æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz] ['kɔ:rəˌli] ['tɔ:mentid] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə]

we	may	now	seek	for	as	vainly	as	Correlli	tormented	his	memory	to
我们	可能	现在	寻找	为了	作为	徒劳地	作为	科雷利	饱受折磨	他的	记忆	到

[rɪ'kʌvər] [ðə; ði][sə'nɑ:tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [pleɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

recover	the	sonata	which	the	devil	played	to	him	in	a	dream	.
恢复	这	奏鸣曲	哪个	这	魔鬼	玩	到	他	在	一个	梦	.

我们现在或许可以徒劳地去寻找，就像科雷利徒劳地折磨自己的记忆，试图找回魔鬼在梦中为他演奏的奏鸣曲一样。

['prez(ə)ntli]['æftər] , [frʌm; frəm]['fɔ:rmər]['hæbɪts][wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [gest] [dɪ'zaɪɜ-z][ə; eɪ][kʌp]

Presently	after	,	from	former	habits	we	may	suppose	,	the	guest	desires	a	cup
目前	后	,	从	以前的	习惯	我们	可能	认为	,	这	客人	欲望	一个	杯子

[ʌv; əv] [ti:] ;

of	tea	;
的	茶	;

不久之后，根据以往的习惯推测，客人想要喝杯茶；

[bʌt; bət] , [bi'θiŋkɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['kærəktər] ,

but	,	bethinking	herself	of	her	new	character	,
但	,	思考	她自己	的	她	新的	特点	,

但是，她一边思考着自己的新角色，一边

[is'keips] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'poʊz(ə)l][baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn]

escapes	from	her	own	proposal	by	recollecting	that	Mr	.	Bargrave	was	in
逃脱	从	她	自己的	提议	经过	回忆	那	先生	.	-	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃaɪnə] .

the	habit	of	breaking	his	wife's	china	.
这	习惯	的	打破	他的	妻子的	中国	.

她想起巴格雷夫先生有打碎妻子瓷器的习惯，从而逃脱了自己的求婚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'di:d] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd]

It	would	have	been	indeed	strangely	out	of	character	if	the	spirit	had
它	会	有	到过	的确	奇怪的	出去	的	特点	如果	这	精神	有

['lʌntʃt] ,

lunched	,
午餐	,

如果这个幽灵真的吃了午饭，那确实很不寻常。

[ɔ:r] ['brekfəstid] [ə'pɑ:n] [ti:] [ænd; ənd] [toʊst] .

or	breakfasted	upon	tea	and	toast	.
或者	早餐	之上	茶	和	吐司	.

或者早餐吃茶和吐司。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv]

Such	a	consummation	would	have	sounded	as	ridiculous	as	if	the	statue	of
这样的	一个	圆房	会	有	听起来	作为	荒谬的	作为	如果	这	雕像	的

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ək'septɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	commander	in	Don	Juan	had	not	only	accepted	of	the	invitation	of
这	指挥官	在	大学教师	胡安	有	不是	仅有的	公认	的	这	邀请	的

[ðə; ði] ['lɪbərti:n] [tu:; tə] ['sʌpər] ,

the	libertine	to	supper	,
这	放荡不羁的	到	晚餐	,

这样的结局听起来就像唐璜的雕像不仅接受了浪荡子赴宴的邀请一样荒谬可笑。

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bi:f] - [steɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flɪnti] [dʒɔ:z][ænd; ənd] ['stʌmək]

but	had	also	committed	a	beef	-	steak	to	his	flinty	jaws	and	stomach
但	有	还	坚定的	一个	牛肉	-	牛排	到	他的	燧石	下颚	和	胃

[ʌv; əv]['ædəmənt] .

of	adamant	.
的	坚定不移	.

但他也曾用一块牛排咬住了他坚硬的下巴和顽固的胃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [in'sju:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ,

A	little	more	conversation	ensued	of	a	less	serious	nature	,
一个	小的	更多的	对话	随后	的	一个	较少的	严肃的	自然	,

随后，他们又聊了一会儿轻松的话题。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][laɪf][tu:; tə] [deθ] [li:vz] [ðə; ði]

and	tending	to	show	that	even	the	passage	from	life	to	death	leaves	the
和	倾向于	到	展示	那	甚至	这	通道	从	生活	到	死亡	树叶	这

['fi:meɪl] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [dres] ['sʌmwʌt] [ə'laɪv] .

female	anxiety	about	person	and	dress	somewhat	alive	.
女性	焦虑	关于	人	和	裙子	有些	活	.

这似乎表明，即使是从生到死的过渡，也会让女性对自身形象和穿着的焦虑在某种程度上继续存在。

[ðə; ði] [goʊst] [æskt] ['mɪsɪz] . - ['weðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] ,

The	ghost	asked	Mrs	.	Bargrave	whether	she	did	not	think	her	very	much	altered	,
这	鬼	问	太太	.	-	无论	她	做过	不是	思考	她	非常	很多	已修改	,

鬼魂问巴格雷夫夫人，她是否觉得她本人变化很大。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kɔmplimәntid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] .

and	Mrs	.	Bargrave	of	course	complimented	her	on	her	good	looks	.
和	太太	.	-	的	课程	赞扬	她	在	她	好的	看起来	.

当然，巴格雷夫夫人也称赞她长得漂亮。

['mɪsɪz] . - ['ɔ:lsoʊ][əd'maɪəd][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [vi:l] [wɔ:r] ,

Mrs	.	Bargrave	also	admired	the	gown	which	Mrs	.	Veal	wore	,
太太	.	-	还	钦佩	这	袍	哪个	太太	.	小牛肉	穿着	,

巴格雷夫夫人也很欣赏维尔夫人穿的礼服。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'stɔ:rd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði]['spɪrɪt][let][hɜ:r; hər]

and	as	a	mark	of	her	perfectly	restored	confidence	,	the	spirit	let	her
和	作为	一个	标记	的	她	完美	恢复	信心	,	这	精神	让	她

['ɪntu:][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['si:krət] ,

into	the	important	secret	,
进入	这	重要的	秘密	,

为了表彰她完全恢复的自信，精灵向她透露了一个重要的秘密。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skauəd] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [meɪd] [ʌp] .

that	it	was	a	scoured	silk	,	and	lately	made	up	.
那	它	曾是	一个	彻底清洗	丝绸	,	和	最近	制成	向上	.

那是一件经过洗涤的丝绸，而且是最近才织成的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['siːkrət] , ['neɪmli] ,

She	informed	her	also	of	another	secret	,	namely	,
她	知情的	她	还	的	其他	秘密	,	即	,

她还告诉了她另一个秘密，那就是：

[ðæt] [wʌn]['mɪstər] . ['bretən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

that	one	Mr	.	Bretton	had	allowed	her	ten	pounds	a	year	;	and	,	lastly	,
那	一	先生	.	布雷顿	有	允许	她	十	磅	一个	年	;	和	,	最后	,

布雷顿先生每年给她十英镑；最后，

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

she	requested	that	Mrs	.	Bargrave	would	write	to	her	brother	,
她	请求	那	太太	.	-	会	写	到	她	兄弟	,

她请求巴格雷夫夫人给她哥哥写信，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [rɪŋz] ,

and	tell	him	how	to	distribute	her	mourning	rings	,
和	告诉	他	如何	到	分发	她	丧	戒指	,

并告诉他如何分发她的丧葬戒指。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪnət] .

and	mentioned	there	was	a	purse	of	gold	in	her	cabinet	.
和	提及	那里	曾是	一个	钱包	的	金子	在	她	内阁	.

她还提到她的橱柜里有一个金袋。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - ['dɔːtər] ;

She	expressed	some	wish	to	see	Mrs	.	Bargrave's	daughter	;
她	表达	一些	希望	到	看	太太	.	-	女儿	;

她表示很想见见巴格雷夫夫人的女儿；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

but	when	that	good	lady	went	to	the	next	door	to	seek	her	,
但	什么时候	那	好的	女士	去	到	这	下一个	门	到	寻找	她	,

但当那位善良的女士去隔壁找她时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [gest] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

she	found	on	her	return	the	guest	leaving	the	house	.
她	成立	在	她	返回	这	客人	离开	这	房子	.

她回来时发现客人已经离开了房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ['mɑːrkɪt]

She	had	got	without	the	door	,	in	the	street	,	in	the	face	of	the	beast	market
她	有	得到	没有	这	门	,	在	这	街道	,	在	这	脸	的	这	兽	市场

,

,

,

她没能上门，就站在街上，面对着熙熙攘攘的牲畜市场。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][pɑːrt] .

on	a	Saturday	,	which	is	market	day	,	and	stood	ready	to	part	.
在	一个	周六	,	哪个	是	市场	天	,	和	站立	准备好	到	部分	.

星期六是集市日，他们准备出售商品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

She	**said**	**she**	**must**	**be**	**going**	**,**	**as**	**she**	**had**	**to**	**call**	**upon**	**her**	**cousin**
她	说	她	必须	是	去	,	作为	她	有	到	称呼	之上	她	表哥

['wɑːtsn] ,

Watson	**,**
沃森	,

她说她得走了，因为她要去拜访她的表兄沃森。

([ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['grætɪs,'greɪtɪs]['dɪktəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][goʊst] ,

(	**this**	**appears**	**to**	**be**	**a**	**gratis**	**dictum**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**ghost**	**,**
(	这	出现	到	是	一个	免费	格言	在	这	部分	的	这	鬼	,

（这似乎是鬼魂无缘无故给出的指示，）

) [ænd; ənd] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [tɜːrnd]

)	**and**	**,**	**maintaining**	**the**	**character**	**of**	**mortality**	**to**	**the**	**last**	**,**	**she**	**quietly**	**turned**
)	和	,	保持	这	特点	的	死亡	到	这	最后的	,	她	悄悄	转向

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	**corner**	**,**
这	角落	,

）并且，她始终保持着凡人的特质，直到最后一刻，静静地转过街角。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	**walked**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	步行	出去	的	视线	.

然后走出了视线范围。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['hævɪŋ] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [nuːn] .

Then	**came**	**the**	**news**	**of**	**Mrs**	**.**	**Veal's**	**having**	**died**	**the**	**day**	**before**	**at**	**noon**	**.**
然后	来了	这	消息	的	太太	.	小牛肉	拥有	死亡	这	天	前	在	中午	.

随后传来消息，维尔夫人于前一天中午去世。

[sez] ['mɪsɪz] . - , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tuː]

Says	**Mrs**	**.**	**Bargrave**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**was**	**with**	**me**	**on**	**Saturday**	**almost**	**two**
说道	太太	.	-	,	"	我	是	当然	她	曾是	和	我	在	周六	几乎	二

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

巴格雷夫夫人说："我确信星期六她和我在一起将近两个小时。"

" [ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] ['kæptɪn] ['wɑːtsn] , [ænd; ənd] [sez] ['mɪsɪz] . [viːl] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ded] .

"	**And**	**in**	**comes**	**captain**	**Watson**	**,**	**and**	**says**	**Mrs**	**.**	**Veal**	**was**	**certainly**	**dead**	**.**
"	和	在	来	队长	沃森	,	和	说道	太太	.	小牛肉	曾是	当然	死的	.

"这时沃森船长走了进来，说维尔夫人肯定已经死了。"

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [straɪpt] [sɪlk]

And	**then**	**come**	**all**	**the**	**pieces**	**of**	**evidence**	**,**	**and**	**especially**	**the**	**striped**	**silk**
和	然后	来	全部	这	件	的	证据	,	和	尤其	这	有条纹的	丝绸

[gaʊn] .

gown	**.**
袍	.

然后，所有证据都出现了，尤其是那件条纹丝绸长裙。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [kraɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] ,

Then	**Mrs**	**.**	**Watson**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**You**	**have**	**seen**	**her**	**indeed**	**,**
然后	太太	.	沃森	哭	出去	,	"	你	有	已见	她	的确	,

沃森太太随即喊道："你确实见过她了！"

[fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [viːl] [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [ðæt] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['skauəd] ;

for	**none**	**knew**	**but**	**Mrs**	**.**	**Veal**	**and**	**I**	**that**	**that**	**gown**	**was**	**scoured**	**;**
为了	没有任何	知道	但	太太	.	小牛肉	和	我	那	那	袍	曾是	彻底清洗	;

除了维尔太太和我之外，没有人知道那件礼服是洗过的；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli] , [fɔ:r; fər] , [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	and	she	cried	that	the	gown	was	described	exactly	,	for	,	said	she	,
"	和	她	哭	那	这	袍	曾是	描述	确切地	,	为了	,	说	她	,

"她哭着说，这件礼服的描述完全正确，因为，"她说，"

" [aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	I	helped	her	to	make	it	up	.
"	我	帮助	她	到	制作	它	向上	.

我帮她弥补了过错。

" [ænd; ənd][nekst][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪli] [ə'tempts] [meɪd] [tu:; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	And	next	we	have	the	silly	attempts	made	to	discredit	the	history	.
"	和	下一个	我们	有	这	愚蠢的	尝试	制成	到	诋毁	这	历史	.

接下来，我们来看看那些试图抹黑历史的愚蠢尝试。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . [vi:l] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz]

Even	Mr	.	Veal	,	her	brother	,	was	obliged	to	allow	that	the	gold	was
甚至	先生	.	小牛肉	,	她	兄弟	,	曾是	有义务	到	允许	那	这	金子	曾是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

就连她的哥哥维尔先生也不得不承认黄金确实被找到了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,

but	with	a	difference	,	and	pretended	it	was	not	found	in	a	cabinet	,
但	和	一个	不同之处	,	和	假装	它	曾是	不是	成立	在	一个	内阁	,

但有所不同的是，他假装它不是在柜子里找到的。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv] [sez] [aɪ] ,

but	elsewhere	;	and	,	in	short	,	we	have	all	the	gossip	of	says	I	,
但	别处	;	和	,	在	短的	,	我们	有	全部	这	闲话	的	说道	我	,

但在其他地方；总之，我们听到了各种各样的流言蜚语，我说，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] , [ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] ,

and	thinks	I	,	and	says	she	,	and	thinks	she	,
和	思考	我	,	和	说道	她	,	和	思考	她	,

并认为我，并说她，并认为她，

[wɪtʃ] [dɪ'spju:tɪd] ['mætərz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪk'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

which	disputed	matters	usually	excite	in	a	country	town	.
哪个	争议	事情	通常	激发	在	一个	国家	镇	.

哪些争议事件通常会在乡村小镇引起轩然大波?

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ðʌs] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] [si:m] [wɪ'ðaʊt] ,

When	we	have	thus	turned	the	tale	,	the	seam	without	,
什么时候	我们	有	因此	转向	这	故事	,	这	接缝	没有	,

当我们这样讲述完这个故事，接缝就消失了，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] .

it	may	be	thought	too	ridiculous	to	have	attracted	notice	.
它	可能	是	想法	也	荒谬的	到	有	吸引	注意	.

这件事可能被认为太荒谬而没有引起注意。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][toʊld][baɪ][di:] [foʊ] [hɪm'self] , [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] ,

But	whoever	will	read	it	as	told	by	De	Foe	himself	,	will	agree	that	,
但	谁	将要	读	它	作为	讲述	经过	德	敌人	他自己	,	将要	同意	那	,

但凡读过德福亲笔所写版本的人，都会同意：

[kʊd; kəd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ri'ælәti] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

could	the	thing	have	happened	in	reality	,	so	it	would	have	been	told	.
可以	这	事物	有	发生	在	现实	,	所以	它	会	有	到过	讲述	.

这件事有可能真实发生过，如果发生过，就会有人告诉大家。

[ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [ɔːr] [loʊ] [laɪf] ,

The	sobering	the	whole	supernatural	visit	into	the	language	of	middle	or	low	life	,
这	令人清醒	这	所有的	超自然	访问	进入	这	语言	的	中间	或者	低的	生活	,

将整个超自然现象的描述，用中下层社会的语言来解释，令人清醒。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] .

gives	it	an	air	of	probability	even	in	its	absurdity	.
给予	它	一个	空气	的	可能性	甚至	在	它是	荒谬	.

即便荒谬，也给人一种合情合理的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

维尔夫人去世次日，(A True Relation of the Apparition of one)

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən] - ['haʊski:pər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['si:mstrəs] ,
The ghost of an exciseman's housekeeper , and a seamstress ,
这 鬼 的 一个 - 管家 , 和 一个 裁缝 ,

税务官管家和女裁缝的鬼魂

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [laɪk]['bru:təs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] .
were not to converse like Brutus with his Evil Genius .
是 不是 到 交谈 喜欢 布鲁图斯 和 他的 邪恶的 天才 .

不要像布鲁图斯那样与他的邪恶天才交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['skauəd] [sɪlks] , ['broʊkən] [ti:] - ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
And the circumstances of scoured silks , broken tea - china , and such like ,
和 这 情况 的 彻底清洗 帛 , 破碎的 茶 - 中国 , 和 这样的 喜欢 ,

还有那些褪色的丝绸、破碎的茶瓷等等。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wʊd] , [wʌn]
while they are the natural topics of such persons ' conversation , would , one
尽管 他们 是 这 自然的 主题 的 这样的 人 - 对话 , 会 , 一
[maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] ,
might have thought ,
可能 有 想法 ,

虽然这些话题自然而然地成为了这类人谈话的主题，但人们可能会想，

[bi:; bi][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'ventər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd]
be the last which an inventor would have introduced into a pretended
是 这 最后的 哪个 一个 发明者 会 有 介绍 进入 一个 假装
['nærətɪv] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
narrative betwixt the dead and living .
叙述 中间 这 死的 和 活的 .

可能是发明家在虚构的生死叙事中引入的最后一个元素。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] , [ðæt] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
In short , the whole is so distinctly circumstantial , that , were it not for the
在 短的 , 这 所有的 是 所以 明显地 间接的 , 那 , 是 它 不是 为了 这
[ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

总之，整件事都明显带有偶然性，以至于，如果不是因为这种不可能性，

[ɔ:r] [ɪk'stri:m] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti][æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd]
or extreme improbability at least , of such an occurrence , the evidence could
或者 极端 概率低 在 至少 , 的 这样的 一个 发生 , 这 证据 可以
[nɑ:t][bʌt; bət] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
not but support the story .
不是 但 支持 这 故事 .

即使这种事情发生的概率极低，证据也只能支持这种说法。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][moʊst]['wʌndərf(ə)l] .
The effect was most wonderful .
这 影响 曾是 最多 精彩的 .

效果非常棒。

- [ə'pɑːn] [deθ] , [ə'testɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [tʊk]
Drelincourt upon Death , attested by one who could speak from experience , took
- 之上 死亡 , 已证实 经过 一 WHO 可以 说话 从 经验 , 采取
[æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [rʌn] .
an unequalled run .
一个 无与伦比 跑步 .

据一位亲历者所证实，德雷林库尔在死后取得了无与伦比的成就。

[ðə; ði] ['kɑːpiz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [hændz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [liːd]
The copies had hung on the bookseller's hands as heavy as a pile of lead
这 副本 有 悬挂 在 这 书店 双手 作为 重的 作为 一个 桩 的 带领
['bulits] .
bullets .
子弹 .

这些书重得像一堆铅弹一样挂在书商手里。

[ðeɪ] [naʊ] ['trævəst] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [bɔːlz] [dis'tʃaːdʒd]
They now traversed the town in every direction , like the same balls discharged
他们 现在 穿越 这 镇 在 每一个 方向 , 喜欢 这 相同的 球 出院
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs] .
from a field - piece .
从 一个 场地 - 片 .

它们现在像炮弹射出的炮弹一样，向四面八方穿过城镇。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'teɪnd] . — [siː] [ðə; ði]
the object of Mrs . Veal's apparition was perfectly attained . — See The
这 目的 的 太太 . 小牛肉 幻影 曾是 完美 已达到 . — 看 这
[ˌmɪsə'leɪniəs] [proʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,
Miscellaneous Prose Works of Sir Walter Scott ,
各种各样的 散文 作品 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

维尔夫人显灵的目的完全达到了。——参见沃尔特·斯科特爵士的《散文杂集》

[bɑːrt] . ['vɑːl] .
Bart . vol .
巴特 . 卷 .

巴特。卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 305 .
p . - .

第305页。

[ed] . - .
ed . 1827 .
编辑 . - .

1827 年版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神